

Cwastrèsse

Joëlle SPIERKEL

Un outil interdisciplinaire en wallon central,
pour aider les enseignants à donner au jeune public
le gout de parler, d'écouter, de chanter, de lire,
d'écrire sa langue régionale et de jouer avec elle !

Illustrations : Nathalie CAVALIER & Cécile HEYLENS & Catherine WOUTERS
Mise en page : Ilheim ABDEL-JELIL

SOMMAIRE

CWASTRÈSSE ! CWASTRESSE

PO C'MINCÎ ❁ INTRODUCTION

Cwastrèsse : un titre, des objectifs ! 4

One picîye di creûjète ◆
Quelques règles de prononciation, d'orthographe et de grammaire appliquées 7

ÂRBOUTANTS ❁ ÉTANÇONS

Tchantans lès pomes ! ◆ Chantons les pommes ! 14

Djeu d' mots po taper one divise à saquantes ◆ Jeu de vocabulaire pour discuter à plusieurs 16

L'en-d'foû èt l'en-d'dins d'one pome ◆ Parties externes et internes d'une pomme 18

Copine ◆ Dialogue 20

I-gn-a, i-gn-a pont, i-gn-a pupont ! ◆ Il y a, il n'y a pas, il n'y a plus ! 21

Dins m' pachi. Rèsponde aus quèsses ◆ Dans mon verger. Répondre aux questions 22

Qu'èst-ç' qu'on pout bin fé avou one pome ? ◆ Quels sont les usages d'une pomme ? 24

Causans, copinans, tapans one divise ◆ Parlons, dialoguons, discutons ! 25

Lètcherîyes ◆ Gourmandises 26

Mots ègayolés à crwèseler. Li drwèt do djeu ◆ Mots encagés à croiser. Règles du jeu 28

Ci qu' lès mots volenut dîre ◆ Définitions 30

Djeu 1 ◆ Jeu 1 31

Djeu 2 ◆ Jeu 2 33

Pomdètrîdirom', dîre li ci qu'ènn'èst ! ◆ Pomme des friches de Rome, choisir, compter ! 35

Dérène pome ◆ Dernière pomme 36

Scrîjoz lès mots al bone place ◆ Écrivez les mots à la bonne place 38

Pomîs, pomes èt tchic èt tchac ◆ Pommiers, pommes et cetera 41

Spots, r'vazîs èt ratoûrnûres ◆ Proverbes, réparties, expressions idiomatiques 42

Cwastrèsse



Caligrames ◆ Calligrammes 43

Ricètes ◆ Recettes 44

Frûts d'avaur-ci èt d'ôte paut ◆ Fruits d'ici et d'ailleurs 46

Saquants djeus ◆ Quelques jeux 47

Comint dîre « C'èst bon ! » è walon ? ◆ Comment dire « C'est bon ! » en wallon ? 51

Djeu d' mots ◆ Jeu de vocabulaire 52

Su l' martchi aus frûts avou Caribôzia ◆ Au marché aux fruits avec Caribôzia 56

Volà tot, tot, tot ! ◆ Voilà tout, tout, tout ! 58

Mèrci ◆ Merci 59

CÔPS DI SPALE ❁ SUPPORTS TECHNIQUES

Po bin dîre èt tchanter Cwastrèsse, aloz rademint su l' site dès Rèlîs Namurwès : https://relis-namrwès.be ◆ Pour bien dire et chanter *Cwastrèsse*, rendez-vous sur le site des *Rèlîs Namurwès : https://relis-namrwès.be*

Des séquences audiovisuelles y guident les utilisateurs, tant au niveau de la ligne mélodique des chansons que de la prononciation des textes proposés. Différents principes de grammaire sont également abordés. *Cwastrèsse* y est téléchargeable gratuitement.

RIMÂRQUES ❁ REMARQUES

Notre texte est rédigé, pour le français, d'après les rectifications orthographiques approuvées par l'Académie française et publiées le 6 décembre 1990 dans *le Journal officiel de la République française* ex : gout, gouter, apriori, et cetera, boite, croute, paraitre...

L'orthographe wallonne suivie est celle de Feller, telle qu'elle est appliquée par les *Rèlîs Namurwès.*

Pour des raisons didactiques, les dessins sont des adaptations simplifiées de sujets d'après nature ; de même, il n'a pas été possible de tenir compte de l'échelle des grandeurs dans les jeux de discrimination.

UN TITRE

La cwastresse, simple ou double, est une très ancienne variété de pommes. Son nom est dérivé du wallon *cwastrèsse*. Il signifie « pomme à côtes - à *cwasses* », « pomme côtelée », à bosses très marquées. C'est un fruit excellent, croquant, très juteux, très sucré, rehaussé d'une légère acidité. Parce que petit et bossué, plus sensible à la tavelure certaines années, voire dans certaines localités, et parce qu'issu d'arbres *haute-tige* à croissance et rendement plus lents, il a été dédaigné, puis relégué aux oubliettes, au profit de nouvelles créations, de culture facile, d'une meilleure fertilité et de gout considéré comme neutre, censé plaire à la majorité des consommateurs. Le titre de cet opus n'est donc pas anodin **:** tout comme la cwastresse, nos langues régionales ont été dénigrées et en butte aux aprioris. Mais la cwastresse, récemment redécouverte en Condroz, en Famenne et en Gaume, est aujourd'hui vantée par les arboriculteurs de Wallonie et des Hauts-de-France. Elle renait de ses cendres, à l'instar de nos langues régionales qui pointent, elles aussi, à nouveau le bout du nez. La jeune génération ignore que les cwastresses et les langues régionales, furent vouées aux gémonies. C'est à nous, aujourd'hui, à lui en faire gouter les mille saveurs, tout comme celles de croquer dans une pomme d'antan.

Frûts[1]	**Fruits**
Nos r'vairans nos-achîr padrî l'âye	Nous reviendrons nous asseoir derrière la haie
Avou lès vîs djoûs ravikés.	Avec les vieux jours revécus.
On-z-ètindrè co dins lès tâyes	On entendra encore dans les tailles
Lès tèyeûs tchanter.	Chanter les bûcherons.
Èt foû d' tos lès twèts	Et de tous les toits
Li fumêre mont'rè,	La fumée montera,
Jamais scranse.	Jamais lasse.
Èt nos-agnerans dins noste èfance	Et nous mordrons dans notre enfance
Come dins lès cwastrèsses di d'dins l' tins,	Comme dans les calvilles de jadis,
À plins dints !	À pleines dents !

Pour poursuive cette démarche, il est essentiel que le jeune public et les maitres disposent d'outils didactiques. Ceux-ci se révèlent encore trop peu nombreux. Nous souhaitons que le présent support soit utile aux différents parlers de Wallonie. Dès lors, les copies de Cwastresse/*Cwastrèsse* et ses traductions en langues régionales sont autorisées et libres de droits.

[1] Jean Guillaume in *Grègnes d'awous*, 1949. Orthographe de l'auteur. La Cwastresse Simple (Namurois, Condroz) est aussi appelée Cwastresse (Famenne, Ardenne), Pomme de Côtes Simple (Entre-Sambre-et-Meuse et parfois Famenne), Reinette à Côtes (Gaume et pays d'Arlon), Wildenappel (Limbourg), Calville des Prairies (dénomination vernaculaire en France).

DES OBJECTIFS

Destiné au jeune public et au personnel d'éducation, Cwastresse / *Cwastrèsse*, outil bilingue de soixante pages, apporte aux utilisateurs des supports originaux, un apprentissage progressif, ludique, varié, concret et pragmatique pour faire vivre et apprécier le wallon. Il vise notamment :

- L'usage correct de la langue wallonne (sa grammaire, son orthographe, sa conjugaison) ;
- La pratique de l'expression orale par le chant, la lecture à haute voix, la déclamation de textes, la poésie ;
- Les dialogues par l'utilisation des jeux de vignettes, la description des dessins, la définition de vocabulaire usuel ;
- La découverte de la beauté de la langue et de la personnalité du locuteur wallon, au travers du vocabulaire imagé, d'expressions idiomatiques, de locutions, de proverbes et de maximes ;
- L'expression écrite, par les schémas à compléter, les jeux d'écriture ou les calligrammes ;
- La progression dans la difficulté, par l'utilisation et l'exploitation de mots encagés à croiser ;
- Les échanges de savoirs et de savoir-faire, au travers de rencontres de personnes-ressources, telles que pépiniéristes, jardiniers, producteurs fruitiers et artisans de l'Horeca.

Grâce à des mots usuels, de courtes phrases basiques, une langue régionale peut être replacée dans le quotidien de tout un chacun. Ces mots, d'une culture multiséculaire, ouvrent la voie à la redécouverte d'un héritage patrimonial et donnent aussi un aperçu du profil des personnes qui les ont transmis.

La plupart des objectifs décrits ne pourraient être atteints sans le recours aux dessins, supports essentiels et incontournables de l'apprentissage.
Dans Cwastresse / *Cwastrèsse*, l'image est au service du message.

Le thème spécifique de la pomme, outre le fait qu'il soit récurrent, peut s'inscrire dans un contexte élargi lié à la campagne, au jardin, aux fruits d'ici et d'ailleurs, à l'alimentation saine, à la biodiversité, à la protection du patrimoine génétique local etc.

Par ailleurs, *le Pacte pour un enseignement d'excellence* (PEE), tel qu'il se dessine, prévoit un cadre pour accueillir notre langue régionale à l'école, sous le vocable : *Parcours d'éducation culturelle et artistique.*
Tout au long de sa scolarité et, notamment, grâce à des partenariats avec des acteurs culturels, chaque enfant prendra « conscience du patrimoine culturel local, national, européen et de sa place dans le monde [1] »
Un éveil des jeunes Wallons à leur langue patrimoniale prend ici tout son sens, notamment pour développer, de manière vivante, la compétence : *Décrire l'évolution d'aspects*

concrets du mode de vie dans nos régions [2].
Enfin, le PEE prévoit « l'éveil aux langues (...) dès la maternelle pour « ouvrir » à la diversité des sons [3] »
Quoi de plus naturel que de proposer cette ouverture à travers la familière et surprenante étrangeté du parler wallon ?

Mettre entre les mains d'éducateurs un outil simple et ludique qui les incite à partager, à diffuser leurs acquis, à dialoguer avec les plus jeunes, à apprécier, puis encourager la pratique de la langue, de façon vivante et interdisciplinaire, voilà le but que poursuit l'autrice du livret Cwastresse / *Cwastrèsse.*

TROIS OUTILS EN UN

Cwastresse / *Cwatrèsse* est un livret pédagogique en version papier mais aussi en version numérique.
Y est joint un support technique qui accompagne l'utilisateur dans sa démarche didactique (cf. p 3).



[1] Avis n° 3 du Groupe central, 7 mars 2017, pp. 49,101,109, http://www.pactedexcellence.be
[2] FWB - Socles de compétences, éveil et formation historique, 3.2.3.
[3] Avis n° 3 du Groupe central, 7 mars 2017, p. 48.

COMINT DÎRE, COMINT SCRÎRE, ONE PICÎYE DI CREÛJÈTE.
PRONONCIATION, ORTHOGRAPHE, UNE « PINCÉE » DE GRAMMAIRE APPLIQUÉE.

• Le wallon écrit suit les conventions orthographiques préconisées par Jules Feller. Ce système d'écriture est basé sur la **phonétique**, il note la prononciation le plus fidèlement possible, tout en tenant compte de l'étymologie des mots et de l'analogie avec le français.

• **Le trait d'union** (-) entre deux mots sert généralement à faire prononcer une liaison **:** *dès-aubricots, dès-aubes, nos-avans one pome, dès p'titès-ârmwêres, nos-ôtes, on-ôte, on-acsint, tot-autoû...*
En règle générale, le wallon ne fait pas de liaison. C'était également le cas du français parlé au XVII^{e} siècle.
On dira donc **:** *dins / one pome* **;** *quand / on va* **;** *on p'tit / insèke* **;** *on gros / aube...*

• **La minute** (´) en fin de mot indique qu'il faut prononcer la consonne finale **:** *ananas´, sèt´, yût´, vint´, sèn´, stomac´, pome d'awous´...*

• **Le point** (.) entre deux consonnes indique qu'il faut prononcer chaque syllabe séparément **:** *man* et *nèstés* dans *man.nèstés, rin* et *nète* dans *rin.nète* **;** *pron* et *ne* dans *pron.ne* **;** *grin* et *ne* dans *grin.ne* **;** *samwin* et *ne* dans *samwin.ne* **;** *dozin* et *ne* dans *dozin.ne* **;** *plin* et *ne* dans *plin.ne...*

• **L'accent circonflexe** (^) **:** indique un son long **:** *pomî, mougnî, agnî, rovî, lèyî, ratchîtchî, grîje, lîre, dîre, crochî, pîrète, toûrchon, frût, bûre, pétrâle, pwâre, gârniture, rubâbe, pâte, cûre, tchôd, quatôze, gôje, vôte, wôt, ôrerîyes...*

• **L'espacement entre deux mots :** pas d'espace entre l'apostrophe et le mot qui suit si celui-ci commence par une voyelle. Espace si le mot commence par une consonne **:**

- pas d'espace **:** *dj'achetéye, li ci qu'ènn'èst, c'èst bon, l'eûréye...*
- espace **:** *su l' martchi, djeu d' pomes, dins l' pachi, avou s' pèlake, pwès d' sayu...*

• **e** écrit comme tel est muet en fin de mot **:** *gote, pome, cîde, laume, machûre, pèlake, taute...*

• **Tous les e non muets doivent porter l'accent ou être suivis de u :**

é (aigu) **:** *fréje, costé, crwèsé, éle, véci, idéye, clér, âriére, djoûrnéye...*
è (grave) **:** *bèguène, bokèt, gosète, mèspe, brouwèt, copète, bwès, pèstèler, pèler, pèser, cwastrèsse, rècta...*
ê (circonflexe) **:** *iviêr, couvêrte, èspwêr, wêre, têre...*

• **eu *ou* e *suivi de* u** se prononce comme le e français **:** *feume, c'èsteut, feu, i fieut, djeu...*

• **eû** se prononce comme en français dans le mot « heureux » **:** *reûjin, coleûr, neûje, meûmeûre...*

• **be** à la fin d'un mot se prononce p **:** *tchambe, aube, baube...*

• **de** à la fin d'un mot se prononce t **:** *liquide, cîde, vûde, rin.ne-glaude, ètinde, rinde, prinde...*

• **dje** à la fin d'un mot se prononce tch **:** *imaudje, mwinrnadje, masindje, caclindje, gaye-di-sindje, rodje...*

• **je** à la fin d'un mot se prononce ch *: fréje, cèréje, neûje, oranje, frambauje, binauje, dîj...*

• **ve** à la fin d'un mot se prononce f *: tauve, pôve...*

• **y** se prononce comme dans *yeux* ou y'a **:** *pouyète, boya, nozéye, gaye, orèye, sayu, rafûr-léye, crotéye, yute, vîye, aurzîye...*

EN WALLON :

• **Pas de redoublement de consonnes** lorsqu'elles ne sont pas prononcées comme telles **:** par exemple, dans les mots **:** *pome, grame, famile, walon, comint, bèle, aprinde, come, bale...*

• **Le « s » se prononce « z »** entre deux voyelles **:** *gosète, causer, grusale...*

• **Le « s » se prononce « s »** placé entre une voyelle et une consonne **:** *wastia, aspèchi, panse, wèspe, transes...*

• **Le « s » se prononce « s »** lorsqu'il est redoublé **:** *bwèsse, crosse, cwastrèsse, bosse, pausse, raubosse...*

• **La lettre « x » est remplacée par « gz » ou « cs » ou « s » :** *ègzimpe, Lucsemboûr, èspliquer, deûs...* de même, le pluriel d'un mot ne se formera jamais par l'adjonction d'un « x » mais bien d' un « s » **:** *dès tch'vaus, dès pûs, dès cabus...*

• **Pas de « ph » pour noter la consonne « f »** **:** *èlèfant, tèlèfone...*

• **Insertion d'une lettre de liaison euphonique** pour éviter le hiatus lorsque deux voyelles simples ou nasales se suivent **:** *po-z-aler o pachi ; lès spritchadjes qu'on-z-èvôye ; on-z-a l' tchwès ; c'è-st-on vayant ; i-gn-a brâmint dès sôtes di pomîs ; c'è-st-one feume come i-gn-a wêre ; mi-y-ome m'a spalé ènawêre, dins m'-n-assiète...*

• **Pas de « h » seul en début de mot ou à l'intérieur du mot** dans l'aire du wallon central **:**
eûre, oneûr, ome, iviêr, bouneûr, eûreûs...

• **On n'emploie jamais un verbe conjugué sans le faire précéder du pronom personnel sujet :**
l'èfant èst d'vant lès frûts **;** ***i*** *tchwèsit l' ci qu'i vout,* ***i*** *l' paye,* ***i*** *l' prind,* ***i*** *l' pèle, èt* ***i*** *croche didins.*
En français, on dira plutôt **:** il choisit celui qu'il veut, le paie, le prend, le pèle et croque dedans.
Pour éviter de reprendre le pronom, le wallon namurois met le second verbe à l'infinitif.
Cette construction implique une très grande relation entre les deux verbes.

- *Caribôzia achetéye one satchîye di cèréjes èt lès* ***mougnî*** *ossi rade.*
  Carobôzia achète un sac de cerises et les manger (les mange) aussi vite.
- *Li botiquî prind lès frûts onk après l'ôte èt lès mète pontieûsemint dins l' tchèna di s' pratique.* Le vendeur prend les fruits l'un après l'autre et les mettre (les met) avec précaution dans le panier de son (sa) client(e). Cette construction implique une très grande relation de temps (une quasi-simultanéité) entre les deux verbes. Ici, dans chaque exemple, les deux propositions ont, en outre, le même sujet.

• **Lors d'une énumération, l'article doit accompagner le nom qu'il détermine :**

- *L'aubricot, li cèréje, li pèche, li rin.ne-glaude èt l' pron.ne sont dès frûts à pîrète.*
  Ce qui donne en français **:** Abricot, cerise, pèche, reine-claude et prune sont des fruits à noyau.

• **Les élisions se font devant ou derrière une voyelle :**

- *li soli****a*** *r'chandi****t*** *l' têre.*
- *d****è****s p'tits bok****è****ts d' fr****û****ts d'meurenut s****u*** *l' costé.*
- *l'****è****fant, l'****u****ch, l'****i****déye, l'****a****néye, l'****o****me...*

Après le « e » muet, pas d'élision **:**

- *prinde* ***li*** *rèstant d' pausse.*
- *èl****e*** ***ri****ssatch****e*** ***lès*** *pomes foû do tchèna.*

• **La concordance des temps n'est pas toujours la même qu'en français :**
Ici, deux conditionnels **:** *si dj'* ***sèreu*** *d' vos, dji m'* ***laîreu*** *agnî pa lès gros-bètch !*
Si j'étais vous, je me **laisserais** manger par les moineaux. Tandis qu'en français, c'est l'indicatif imparfait qui est employé dans la subordonnée conditionnelle.

• **Le pronom personnel sujet, à la troisième personne, s'écrit « i », « il » au masculin et au pluriel :**
I n' vint nin bin, i faît trop tchôd, i n' pout nin viker, il a dèl chance, s'il èst bin mètu, il ont disparètu, i s' sont batu... **et « *èle* » ou « *èlle* » au féminin et au pluriel :** *èle croche li pome, èlle èst nozéye, èlle ont stî, èle rapwatenut...*

• **Avec les verbes de mouvement, on emploie toujours l'auxiliaire « awè », là où le français emploie l'auxiliaire « être » :**

- *li bon maron a tchèyu* ◆ la châtaigne est tombée ;
- *li maujone s'a rafrèdi* ◆ la maison s'est refroidie ;
- *li vint d'octôbe a passé d'ssus* ◆ le vent d'octobre est passé dessus ;
- *il a v'nu au monde* ◆ il est venu au monde, il est né.

• **Contrairement au français, le participe passé employé avec l'auxiliaire « avoir » ne s'accorde pas avec le complément direct placé avant le verbe :**
lès mots qu' dj'a scrît, lès pomes qui dj'a mougnî, li fèye qui dj'a vèyu, li bièstrîye qui dj'a ètindu...

• **Les mots se terminant par « c », « f », « gn », « ch », « k », « l », « q », « s », « w », « y » et « z »** ne prennent pas « s » au pluriel : *dès ouy, dès bètch, dès pougn, dès nez, dès coq, dès buk...*

• **L'adjectif se place très souvent devant le nom qu'il qualifie :**
dèl brune coleûr, dès côtès pomes, dès doûs p'tits mots, one vète grusale, one tène trintche di pwin, dès sètch reûjins, on bia rond trau...

• **Contrairement au français, en wallon central, le pronom personnel se place toujours devant le verbe conjugué :**

- *i n' lès faut nin coude.* Il ne faut pas les cueillir ;
- *i lès faut mète à pont !* Il faut les mettre en réserve ;
- *diner dès pomes quand on n' lès sét pus crochî.* Donner des pommes quand on ne sait plus les croquer ;
- *on l' sét aurder d's-anéyes au long !* On sait le (la) garder durant des années.

• **Des mots au singulier en français, sont au pluriel en wallon :**

- l'objet en or : *lès-ôrerîyes*
- l'argent : *lès caurs*
- une confiserie : *lès sucrâdes*
- la levure : *lès lîdjes*

et inversement :

- *li cisète :* les ciseaux

• **Des mots masculins en français, sont féminins en wallon et inversement :**

- un sirop : *one siro(ô)pe*
- un client : *one pratique*
- un obstacle : *one aroke*
- un mélange : *one machûre*
- une boutique : *on botique*
- une porte : *on-uch*
- une cuillère : *on couyî*
- une compote : *on tchirou*

• **Le son « an » en wallon, correspond généralement au son « an » en français :**

- *Grand* / Grand - *Vayant* / Vaillant - *Plaîjant* / Plaisant - *Rilûjant* / Reluisant
- *Tchanter* / Chanter...

• **Le son « in » en wallon, correspond généralement au « en » en français :**

- *Timps* / Temps – *Djinti* / Gentil – *Comprinde* / Comprendre - *Vint* / Vent - *Sinte* / Sentir
- *Trimper* / Tremper...

LA LANGUE WALLONNE, C'EST AUSSI :

• **Le vouvoiement !** Presque partout en Wallonie, le tutoiement entre personnes, même entre parents, est considéré comme grossier et déplacé :

- *si dj' sèreu d'* ***vos*** *!* Si j'étais **toi !**
- *vos tchaîyoz bin, ô* ***vos !*** **Tu** tombes à pic, **toi !**
- ***purdoz*** *on bokèt !* **Prends** un morceau !

• **Peu ou pas de mots abstraits.** Exemples : le terme invertébré n'existant pas, on dira : *c'è-st-one bièsse qui n'a pont d'oucha ou c'è-st-one mole bièsse* - c'est un animal qui n'a pas d'os ou c'est un animal mou. De même, le terme mammifère n'existant pas, on dira : *cè-st-one bièsse à tètes* - c'èst un animal à tétons. Si le terme recherché n'existe pas, pour l'évoquer, on aura recours à une métaphore, à une locution, à une expression imagée. Exemples :

- le chien a un sens de l'ouïe très développé, devient : *li tchin ètind clér.*
- Le chat est noctambule, devient : *li tchèt è-st-on rote-di-nét.*
- C'est un homme bien, devient : *c'è-st-one fleûr d'ome.*

• **Des expressions imagées ou mystérieuses :**

- *viker sins mau, sins rûje :* vivre sans mal, sans difficulté : aisément
- *mète si mot à tch'vau :* placer son mot à califourchon
- *À pate di v'loûrs :* silencieusement
- *cu d'zeû, cu d' zo :* sens dessus dessous, en grand désordre
- *Il ètind clér :* il entend parfaitement.
- *I vwèt clér :* il voit (comprend) parfaitement.
- *si foute one bosse :* se gaver
- *âre èt ote :* de-ci de-là, à hue et à dia, de tout côté
- *bric èt broc :* en désordre, par-ci par-là
- *èt tchic èt tchac :* et cetera

• **Les termes wallons sont aussi issus de l'imitation de sonorités :**

Exemples : *li cîde èst spitant,* le cidre est pétillant. *On s'è freut skèter,* on s'en ferait éclater. *On spotche co voltî ç' bièsse-là,* on aime écraser cette bête. *Dji croche li pome,* je croque dans la pomme. *Tchaktrèsse,* grive litorne. *Agne didins,* mords dedans ! *Choûtoz-m',* écoutez-moi, faites silence !

• **« Il n'y a pas de mots grossiers, il n'y a que des gens grossiers. »** Joseph CALOZET
I-gn-a pont d' grossiér lingadje, i-gn-a qu' dès grossiérès djins.
Par exemple, les expressions ***mougnî à s'è fé skèter*** ou ***i s'a faît glèter l' minton*** ne sont aucunement grossières, elles expriment la satisfaction de se rassasier, face à un repas délicieux.
Dji mougne leûs frûts à m' fé ***skèter,*** littéralement « manger à me faire éclater ».
En français : manger à satiété, jusqu'à plus faim.
I s'a faît ***glèter*** *l' minton,* littéralement : « Il s'est fait baver sur le menton ». En français : il a savouré, il a mangé de très bon cœur. *On s'è* ***foutereut*** *one bosse :* on s'en gaverait.
Ci pomî-là, on l' va ***foute*** *djus :* ce pommier, on va l'abattre.

• **Les petits mots incontournables :**

Djus **: adverbe ; en bas**
- *on l' va foute djus, vosse pomî.*

È : préposition ; **en, dans, à**
- *èl cauve :* à la cave.
- *èl têre :* en terre.
- *è Moûse :* dans la Meuse.

Fin(e) **: adverbe ; très**
- *li vôte èst sièrvûwe fine tchôde - Il èst fin mwaîs.*

Foû **: préposition ; hors de**
- *tos lès djoûs one pome, li docteûr foû dèl maujone.*

Èri : préposition ; **loin de**
- *nin lon èri d'là*

Pâr **: adverbe ; complètement, entièrement**
- *èlle èst ratchîtchîye pâr.*

Su **: préposition ; lieu, position**
- *su l' gurnî :* dans le grenier.
- *su l' martchi :* au marché.
- *su lès campagnes :* sur les champs.

Voltî **: adverbe ; volontiers**
- *i mougne voltî dès fréjes.*

Yute di : **préposition ; outre, au–delà**
- *èle passenut yute di leû stomac´.*
- *yute di leûs boyas.*

Pour en savoir plus :
École de wallon de Namur : https://relis-namurwes.be
Ateliers de sensibilisation au wallon central et formations pédagogiques : creeasbl@outlook.be

Conjugaison de l'auxiliaire **avoir**

Indicatif présent		Indicatif passé composé	
Dj'a	J'ai	***Dj'a yeû***	J'ai eu
T'as	Tu as	***T'as yeû***	Tu as eu
Il a	Il a	***Il a yeû***	Il a eu
Nos-avans	Nous avons	***Nos-avans yeû***	Nous avons eu
Vos-avoz	Vous avez	***Vos-avoz yeû***	Vous avez eu
Il ont	Ils ont	***Il ont yeû***	Ils ont eu

Indicatif imparfait		Conditionnel présent	
Dj'aveu/aveûve	J'avais	***Dj'aureu/aureûve***	J'aurais
T'aveus/aveûves	Tu avais	***T'aureus/aureûves***	Tu aurais
Il aveut/aveûve	Il avait	***Il aureut/aureûve***	Il aurait
Nos-avin.n´/avins	Nous avions	***Nos-aurin.n´/aurins***	Nous aurions
Vos-avîz	Vous aviez	***Vos-aurîz***	Vous auriez
Il avin.n´/avint	Ils avaient	***Il aurin.n´/aurint***	Ils auraient

Indicatif futur		Subjonctif présent	
Dj'aurè	J'aurai	***Qui dj'eûche***	Que j'aie
T'aurès	Tu auras	***Qui t'eûches***	Que tu aies
Il aurè	Il aura	***Qu'il eûche***	Qu'il ait
Nos-aurans	Nous aurons	***Qui nos-eûchanche***	Que nous ayons
Vos-auroz	Vous aurez	***Qui vos-eûchoche***	Que vous ayez
Il auront	Ils auront	***Qu'il eûchenuche***	Qu'ils aient

Conjugaison de l'auxiliaire **être**

Indicatif présent		Indicatif passé composé	
Dji so	Je suis	***Dj'a stî***	J'ai été
T'ès	Tu es	***T'as stî***	Tu as été
Il èst	Il est	***Il a stî***	Il a été
Nos-èstans	Nous sommes	***Nos-avans stî***	Nous avons été
Vos-èstoz	Vous êtes	***Vos-avoz stî***	Vous avez été
I sont	Ils sont	***Il ont stî***	Ils ont été

Indicatif imparfait		Conditionnel présent	
Dj'èsteu/èsteûve	J'étais	***Dji sèreu/sèreûve***	Je serais
T'èsteus/èsteûves	Tu étais	***Ti sèreus/sèreûves***	Tu serais
Il èsteut/èsteûve	Il était	***I sèreut/sèreûve***	Il serait
Nos-èstin.n´/èstins	Nous étions	***Nos sèrin.n´/sèrins***	Nous serions
Vos-èstîz	Vous étiez	***Vos sèrîz***	Vous seriez
Il èstin.n´/èstint	Ils étaient	***I sèrin.n´/sèrint***	Ils seraient

Indicatif futur		Subjonctif présent	
Dji sèrè	Je serai	***Qui dj' fuche***	Que je sois
Ti sèrès	Tu seras	***Qui t' fuches***	Que tu sois
I sèrè	Il sera	***Qu'i fuche***	Qu'il soit
Nos sèrans	Nous serons	***Qui nos fuchanche***	Que nous soyons
Vos sèroz	Vous serez	***Qui vos fuchoche***	Que vous soyez
I sèront	Ils seront	***Qu'i fuchenuche***	Qu'ils soient

Remarque

On distingue trois grands groupes pour la conjugaison des verbes réguliers en wallon central. Dans les deux premiers (terminaison en *er* et en *î*), la forme de la deuxième personne du pluriel de l'indicatif, du subjonctif et de l'impératif présent, peut varier d'après une ligne Nord-Sud de l'arrondissement de Namur, ligne mise en évidence et tracée sur carte par Alphonse Maréchal (1858-1936).

Ainsi, à l'indicatif présent, on peut rencontrer les terminaisons *-ez, -oz ou -îz* ; au subjonctif, les terminaisons *-oche, -éche* ou *-îche* ; à l'impératif, les terminaisons *-ez, -oz ou -îz*.

Dans un désir d'unification, nous avons généralisé les formes en *-oz* et en *-oche*.

Tchantans lès pomes !

Paroles et musique : Joëlle Spierkel
Wallon namurois



TCHANTANS LÈS POMES !

Po quî l' bèle vète à bosses ?
Po quî l' grosse grîje à fosses ?
Po quî l' lûjante brune pome ?
Ou l' rodje qui chone si bone ?

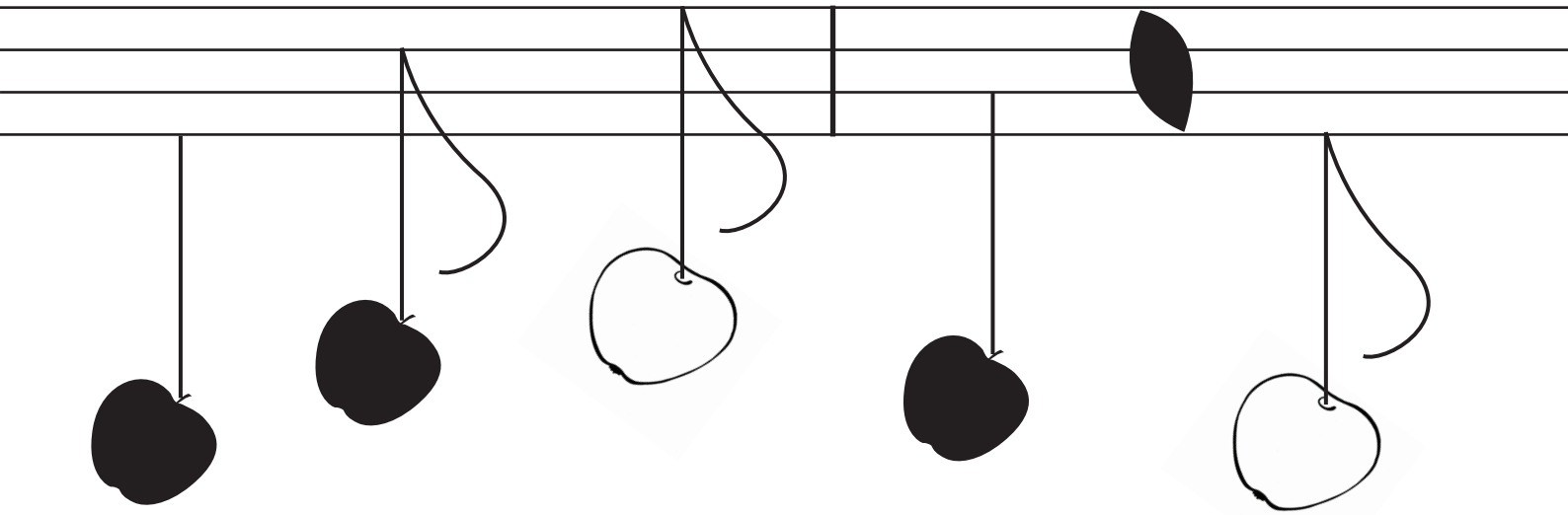
Quî-ç' qui va mougnî
Lès bonès pomes do pachi ?
Quî-ç' qui va crochî
Lès bonès pomes do pomî ?
C'èst li, c'èst mi,
C'èst nos, c'èst vos,
Ci s'rè nos-ôtes tortos !

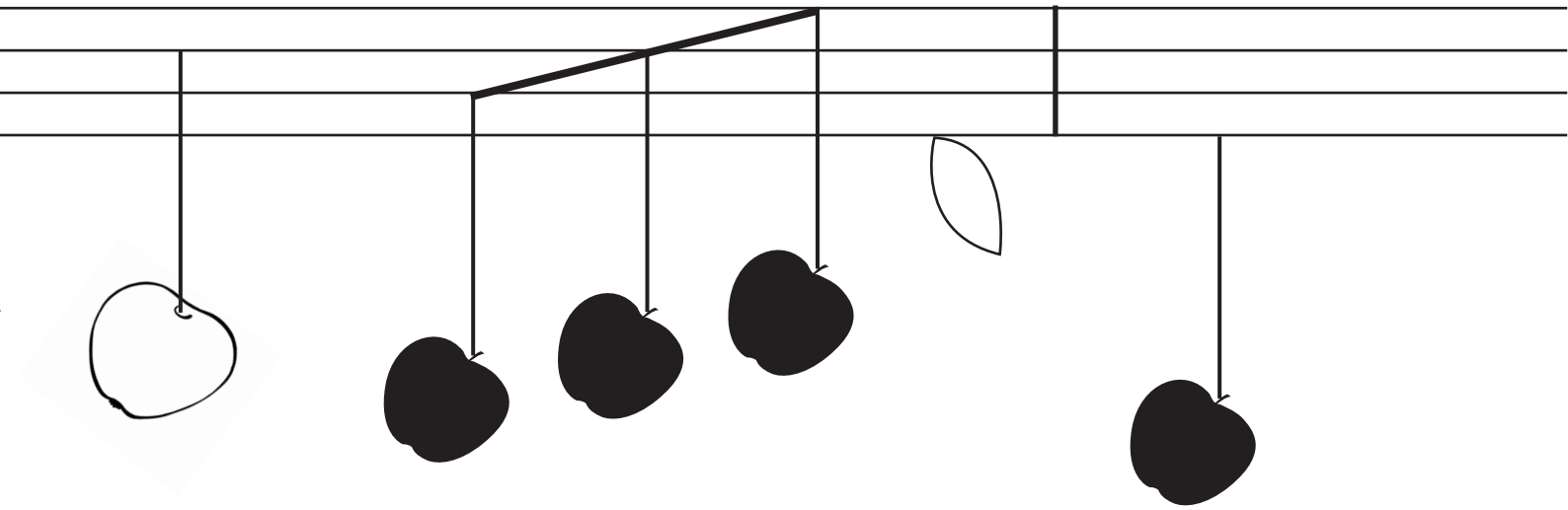
CHANTONS LES POMMES !

Pour qui la belle verte à bosses ?
Pour qui la grosse grise à fosses ?
Pour qui la luisante pomme brune ?
Ou la rouge qui parait si bonne ?

Qui va manger
Les bonnes pommes du verger ?
Qui va croquer
Les bonnes pommes du pommier ?
C'est lui, c'est moi,
C'est nous, c'est vous,
Ce sera nous tous !

NB : Pour jouer dans la tonalité de l'enregistrement (Mi majeur), placer le capodastre à la case II





RADJOÛ ! ❁ RENDEZ-VOUS !

- sur https://relis-namurwes.be pour un apprentissage audiovisuel ;
- en quatrième de couverture, pour utiliser le support didactique en couleur.

DÎRE ÈT TCHANTER ❁ DIRE ET CHANTER

1. Dire le texte en s'aidant, soit de l'illustration, soit de vraies pommes et de gestes (mime).
2. Faire répéter chaque phrase, en écho, par les participants.
3. Apprendre la mélodie et le texte.

DJEU D´MOTS PO FÉ CAUSER À MÔDE DI DJINT

JEU DE VOCABULAIRE POUR PARLER COMME TOUT LE MONDE

Li maîsse mostère lès dèssins onk après l'ôte èt fé comprinde ci qu' lès mots volenut dîre

L'animateur se sert des dessins et les présente, un à un, en donnant leur définition.

Pomî : on–aube qui pwate dès pomes

Pommier : un arbre qui porte des pommes



Dessins : Nathalie Cavalier



Dessins : Nathalie Cavalier

Pachi : on tèrin qu'on–z–î plante dès–aubes à frûts

Verger : un terrain planté d'arbres à fruits

PORTRAÎT D'ONE POME

L'en–d' foû d'one pome

- *Pome : li frût do pomî*
- *Frût : on croche didins*
- *Courone : li d'zeû dèl pome*
- *Queuwe : èle tint l' pome al co(u)che do pomî*

- *Fossète (dèl queuwe) : li rèfoncemint d'èwou-ç' qui l' queuwe brotche foû*
- *Ouy ou mouche : c'èst-ç' qui d'meure dèl fleûr do pomî*
- *Fossète (di l'ouy) : li rèfoncemint èwou-ç' qui l'ouy ou l' mouche dimeure*
- *Assiète : li d'zo dèl pome*
- *Pèlake : bokèt d' tène pia qu'on pèle avou on coutia*
- *Fouye : tène, plate, au pus sovint vète èt qui tint aus coches èt aus cochètes d'on-aube*

L'en–d'dins d'one pome

- *Tchau : li bokèt bon à mougnî (mougnauve) d'on frût*
- *Lodjes / Pititès tchabotes : lodjis´dès pèpins. I-gn-a cinq (5)*
- *Pèpin / Grin.ne : au pus sovint, i-gn-a dîj (10) dins one pome*
- *Toûrchon : c'èst-ç' qui d'meure quand on-z-a mougnî l' pome*

CARTE D'IDENTITÉ D'UNE POMME

L'extérieur d'une pomme

- Pomme : le fruit du pommier
- Fruit : on mord dedans
- Couronne : le dessus de la pomme
- Queue ou pédoncule : elle tient la pomme à la branche du pommier
- Cuvette (pédonculaire) : le creux d'où émerge le pédoncule
- Œil ou mouche : ce qui reste de la fleur du pommier
- Cuvette (de l'œil) : renfoncement où se situe la mouche ou l'œil
- Assiette : le dessous de la pomme
- Épluchure/Épiderme : peau très fine pelée avec un couteau
- Feuille : mince, plate, le plus souvent verte et qui tient aux branches et petites branches d'un arbre

L'intérieur d'une pomme

- Chair/Pulpe : la partie bonne à manger (mangeable) d'un fruit
- Loges : cavités contenant les pépins. Il y en a cinq
- Pépin/Graine : il y en a généralement dix (10) dans une pomme
- Trognon : ce qui reste quand la pomme est mangée

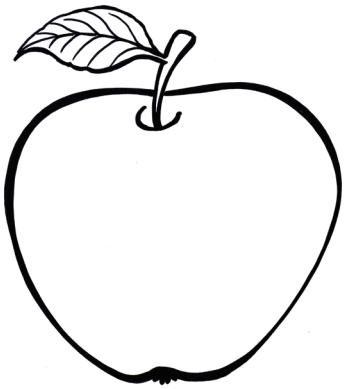
1. Po fé causer à mode di djint, po taper one divise èt fé rit'nu lès mots. Cowaîtoz bin lès dèssins véci à costé èt rèspondoz au maîsse :
Pour parler, faire converser et mémoriser le vocabulaire.
Observez les dessins ci-contre et répondez aux questions de l'animateur :

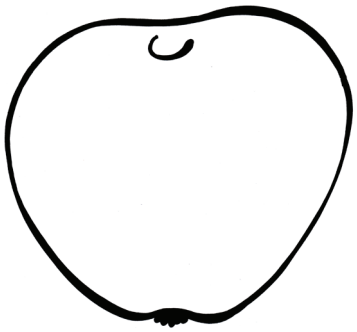
DJEU 1 ❁ JEU 1 : *QU'ÈST-Ç' QU'I-GN-A ?* QU'EST-CE QU'IL Y A ?

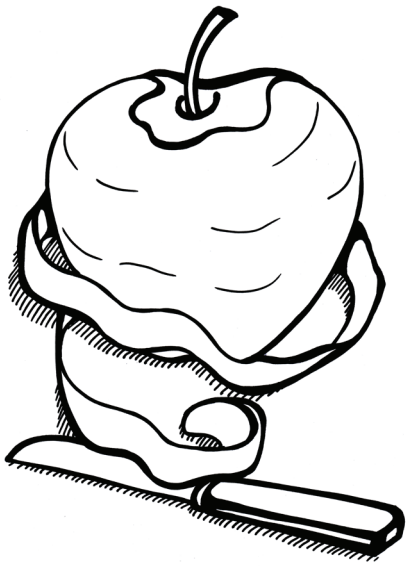
Rèsponse : i-gn-a one fouye, i-gn-a one mouche, i-gn-a one queuwe...
Réponse : Il y a une feuille, il y a une mouche, il y a une queue...

DJEU 2 ❁ JEU 2 : *QU'ÈST-Ç' QU'I MANQUE ?* QUE MANQUE-T-IL ?

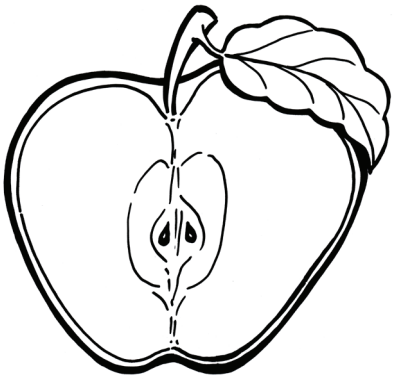
Rèsponse : i-gn-a pont ou i-gn-a quausu pupont, i-gn-a pupont...
Réponse : il n'y a pas ; il n'y a presque plus ; il n'y a plus...

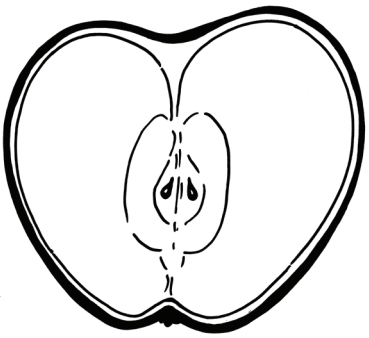






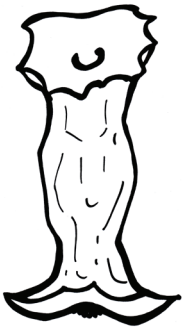












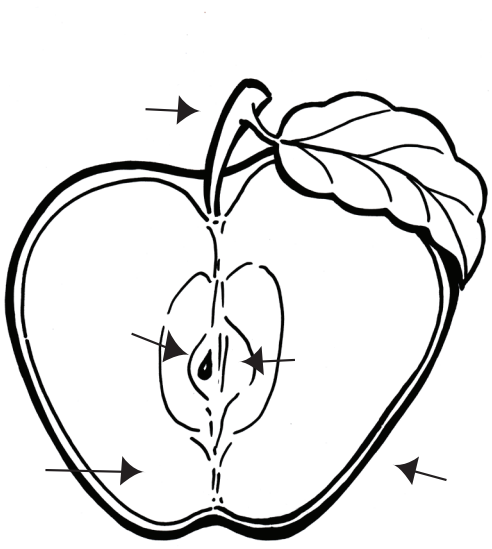
Dessins : Nathalie Cavalier

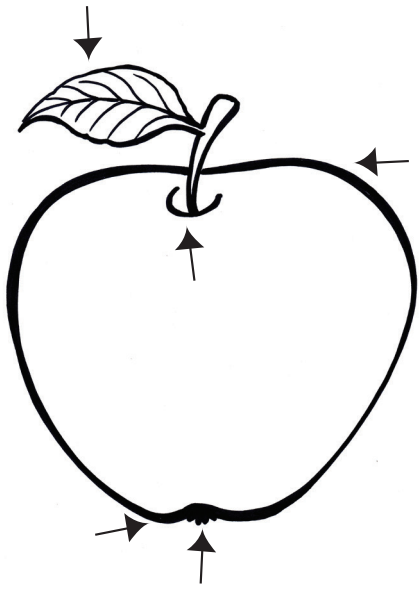
POME, FRÛT À PÈPINS

1. Scrîjoz lès mots qui manquenut padrî lès flèches !

Écrivez les mots qui manquent derrière les flèches !

1. Queuwe	1. Queue
2. Mouche	2. Mouche
3. Fossète	3. Cuvette
4. Courone	4. Couronne
5. Pia	5. Peau
6. Pèlake	6. Pelure
7. Pèpin	7. Pépin
8. Lodje ou pitite tchabote	8. Loge
9. Assiète	9. Assiette
10. Toûrchon	10. Trognon
11. Fouye	11. Feuille
12. Tchau	12. Chair
13. Coutia	13. Couteau





POMME, FRUIT À PÉPINS

2. Scrîjoz lès mots qui manquenut su lès pwints !

Écrivez les mots qui manquent sur les pointillés !





I–GN–A PONT D'... ❁ IL N'Y A PAS DE...
I-gn-a pont d' .....
I-gn-a pont d' .....
I-gn-a pont d' .....

I–GN–A ON(E) ❁ IL Y A UN(E)
I-gn-a one.....
I-gn-a one .....
I-gn-a on.....

CHOÛTER ❁ COMPRINDE ❁ RÈSPONDE ❁ DÎRE COR ON CÔP ❁ LÎRE
ÉCOUTER ❁ COMPRENDRE ❁ RÉPONDRE ❁ RÉPÉTER ❁ LIRE

DINS M' PACHI

Dins m' pachi gn-a dès pomîs
Dizo lès-aubes dji va djouwer
Dji mougne leûs frûts à m' fé skèter[1]
I sont si bias, r' lûjants, dorés,
Èt si bons, qu'i m' faîyenut glèter[2] *!*
Chlurp !

DANS MON VERGER (extraits)

Dans mon verger il y a des pommiers
Sous les arbres je vais jouer
Je mange leurs fruits à me faire éclater
Ils sont si beaux, luisants, dorés,
Et si bons, qu'ils me font saliver !
Chlurp ! (Faire bruit de bouche)

Camille Hôte

COWAÎTOZ L' DÈSSIN DO PACHI VÉCI À COSTÉ
OBSERVEZ LE DESSIN DU VERGER CI-CONTRE

On pachi, c'èst... *on tèrin qu'on-z-î plante dès-aubes à frûts.*
Lès pomîs, c'èst... *dès-aubes qui pwatenut dès pomes.*
Didins l' tchèna, *i-gn-a dès pomes à moncias.*
Li chaule : *èle sièt à monter dins l'aube po-z-aler coude aus pomes.*
Li bèrwète *èst opéye di pomes.*

Un verger, c'est... un terrain planté d'arbres à fruits.
Les pommiers, ce sont... des arbres qui portent des pommes.
Dans le panier, il y a une grande quantité de pommes. En ou par monceau(x).
L'échelle sert à monter dans l'arbre pour aller cueillir les pommes.
La brouette est pleine à ras bord, de pommes.

Dès mots ❁ Vocabulaire
Dès quèsses ❁ Des questions

Dizo ou pad'zo, adv. : dessous. *Qu'i-gn-a-t-i d(i)zo l'aube ?*
Dizeû ou pad'zeû, adv. : dessus. *Qu'i-gn-a-t-i d(i)zeû l'aube ?*
Didins, adv. : dedans. *Tot causant dèl berwète ou do tchèna : qu'i-gn-a-t-i d'dins ?*
Al valéye di, do, dèl, loc. prép. : partie basse. *Qu'i-gn-a-t-i al valéye dèl chaule ?*
Al copète di, do, dèl, loc. prép. : partie haute, à la pointe. *Qu'i-gn-a-t-i al copète do pomî ?*

---

[1] *Voir Comint dîre, comint scrîre, one picîye di creûtjète p.11 et p. 12*
[2] *Voir Comint dîre, comint scrîre, one picîye di creûtjète p.12*



SCRÎRE ❁ ÉCRIRE

Dji va coude aus pomes

Sayoz d' sicrîre on p'tit bokèt po dîre ci qu' vos fioz quand v's-aloz coude aus pomes ! Après ça, tot l' lîjant, sayoz dè l' ratoûrner al trwèzyinme pèrsone do singulier ou al prumêre pèrsone do pluriél.

Je vais cueillir des pommes

Essayez d'écrire un texte court expliquant ce que vous faites quand vous allez cueillir des pommes ! Transposez-le à la troisième personne du singulier ou à la première personne du pluriel, tout en le lisant à haute voix.

.....

.....

.....

.....

INDICATIF PRÉSENT	*Fé*	*Aler*	*Djouwer*	*Pwarter*
	Dji faî	*Dji va ou dji m' va*	*Dji djoûwe*	*Dji pwate*
	Ti faîs	*Ti vas*	*Ti djoûwes*	*Ti pwates*
	I / èle faît	*I / èle va*	*I / èle djoûwe*	*I / èle pwate*
	Nos fians	*Nos-alans*	*Nos djouwans*	*Nos pwartans*
	Vos fioz	*Vos-aloz / ez*	*Vos djouwoz / ez*	*Vos pwartoz / ez*
	I / èle faîyenut	*I / èle vont*	*I / èle djoûwenut*	*I / èle pwatenut*

QU'ÈST-Ç' QU'ON POUT BIN FÉ AVOU ONE POME ?

LES USAGES D'UNE POMME !

Aprinde dès mots d' tos lès djoûs èt lès r'conèche avou dès dèssins
Apprendre un vocabulaire usuel et le reconnaitre par les dessins

1. PO BWÂRE :

Djeus : *c'èst l' liquide (li brouwèt) qu'on-z-a quand on prèsse dès frûts*



Cîde : *one machûre di pomes qu'on-z-a lèyî travayî èt qui d'vint spitante*

Vinaîgue di pomes : *po fé one sauce èt l' mète su l' salade ou po médî quand on-z-a mau s' gôje (avou dèl laume)*

Calvados´ : *alcol (nom fém !), gote faîte avou do cîde*

1. POUR BOIRE :

Jus : liquide obtenu après pressage des fruits

Cidre : mélange de pommes qu'on a laissé fermenter et qui devient pétillant

Vinaigre de pommes : pour confectionner une vinaigrette et assaisonner une salade ou pour servir de remède lors d'un mal de gorge (avec du miel)

Calvados : alcool, goutte faite à base de cidre



2. PO MOUGNÎ :



Pomes o for ou côtès pomes : *pomes vûdîyes, avou ou sins pèlake, côtes o for avou do bûre, dèl jèléye di grusales, dèl canèle...*

Tchirou *(mot masc.) : côtès pomes passéyes ou à bokèts*



Pâte di pomes : *côtès pomes passéyes qu'on-z-a lèyî cûre èt r'cûre*

Tchitches ou orèyes-di-bèguène : *trintches di pomes rissètchîyes (ratchîtchîyes)*

Taute : *rond d' pausse cût o for avou dès frûts èt do suke didins*



Gosète : *pôrtèfouye di pausse cût o for avou dès frûts d'dins*

Wastia : *faît avou do suke, dès-ous, do bûre èt dèl farène*

Jèléye : *djeus d' pomes cût avou do suke qui s'aspèchit tot rafrèdichant (on dit qu'i prind)*



Vôte : *rond d' pausse cût èl pêle sièrvu fin tchôd*

Raubosse : *c'è-st-one pome côte dins dèl pausse*

Tortia : *faît avou on rèstant d' pausse (aus lîdjes) èt cût o for ou frîlé èl pêle*

Siro(ô)pe : *on machadje di pomes, di pwâres èt d' pétrâles à suke qu'on-z-a lèyî cûre èt r'cûre dès djoûs au long. I s'aspèchit faît-à faît èt i prind one brune coleûr*

2. POUR MANGER :

Pommes au four ou pommes cuites : pommes vidées, avec ou sans épluchure, cuites au four avec du beurre, de la gelée de groseilles, de la cannelle...

Compote : pommes cuites réduites en purée ou laissées en morceaux

Pâte de pommes : pommes cuites réduites en purée et dont l'eau s'est évaporée suite à une cuisson prolongée

Pommes séchées ou oreilles de béguine : tranches de pommes déshydratées

Tarte : rond de pâte cuit au four garni de fruits et de sucre

Gosette : portefeuille de pâte cuit au four avec des fruits à l'intérieur

Gâteau (cake) : fait avec du sucre, des œufs, du beurre et de la farine

Gelée : jus de pommes cuit avec du sucre qui s'épaissit et tourne en gelée en refroidissant

Crêpe : rond de pâte cuit à la poêle servi très chaud

Rombosse : pomme cuite dans de la pâte

Beignet : fait avec un restant de pâte levée et cuit au four ou frit à la poêle

Sirop ou mélasse : mélange de pommes, poires, betteraves sucrières ayant subi une longue cuisson, qui s'épaissit progressivement et prend une couleur brune

Causans, copinans, tapans one divise ! ❁ Parlons, dialoguons, discutons !

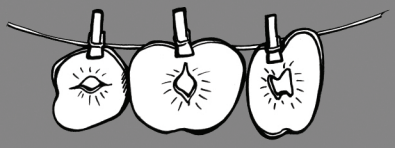






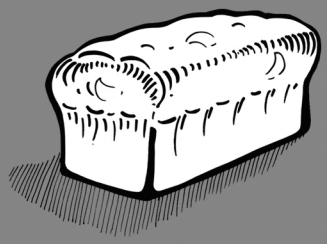






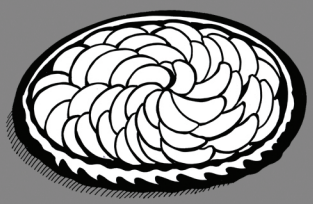




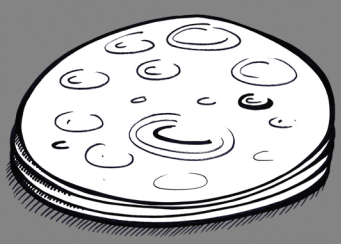


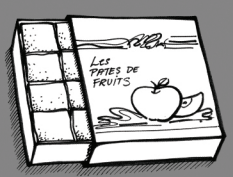














Dessins : Nathalie Cavalier

LÈTCHERÎYES !

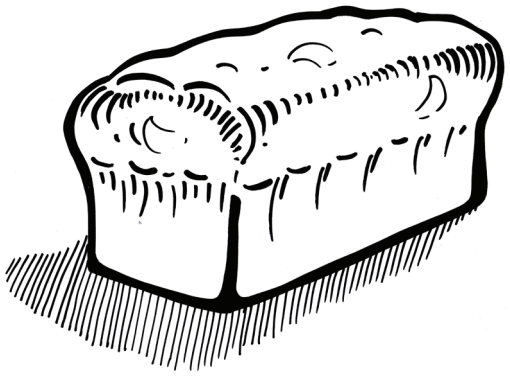
Pome o for, tchirou, taute, gosète,
Vinoz abîye vos mète dins m'-n-assiète !
Wastia, jèléye, vôte, raubosse,
V'là on r'ciner mèyeû qu'one crosse !

Joëlle Spierkel

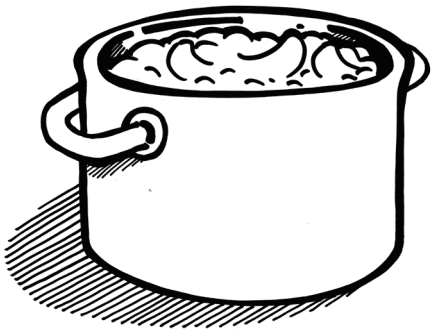
GOURMANDISES !

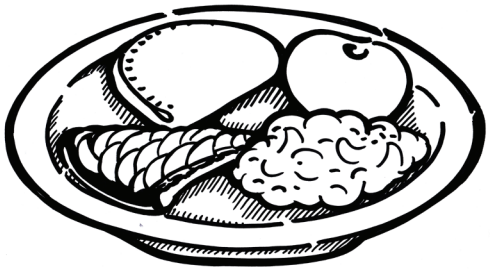
Pomme au four, compote, tarte, gosette,
Venez vite garnir mon assiette !
Gâteau, gelée, crêpe, rombosse,
Voilà un gouter meilleur qu'une croute !

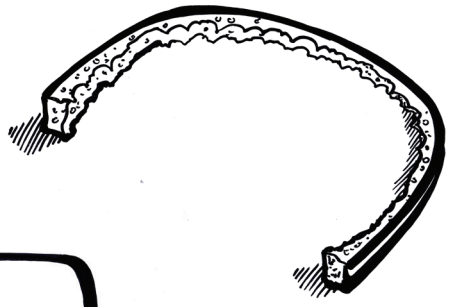
Scrîjoz l' mot walon pad'zo chaque lètcherîye
Inscrivez le mot wallon sous chaque gourmandise

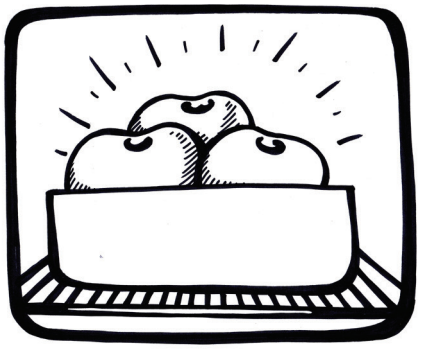




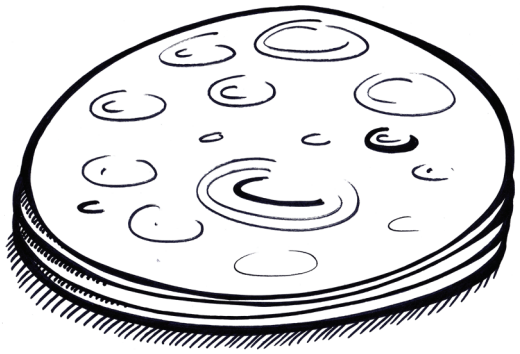


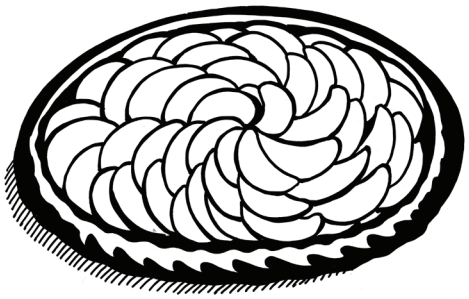


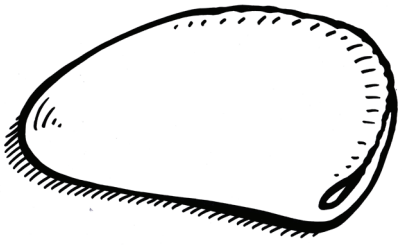


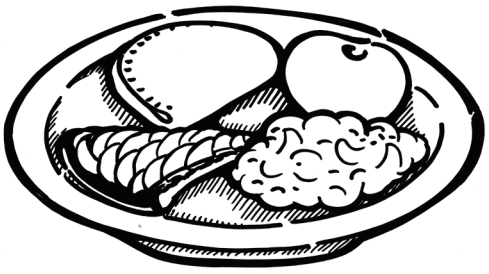












Dessins : Nathalie Cavalier

MOTS ÈGAYOLÉS À CRWÈSELER
PO DJOUWER TOT SEÛ, À DEÛS ÈT J'QU'À QUATE DJINS !

Li plan :

Lîre, dîre, rit'nu dès mots èt ç' qu'i volenut dîre. Taper one divise sins mau, sins rûje, tot djouwant.

Li drwèt do djeu :

- *I faut crwèser tos lès mots ètur zèls.*
- *On djouweû pout candjî l' place di saquants mots po mète li sèn´.*
- *Al difin do djeu gn-a pont d' mot qui pout d'meurer su l' costé !*

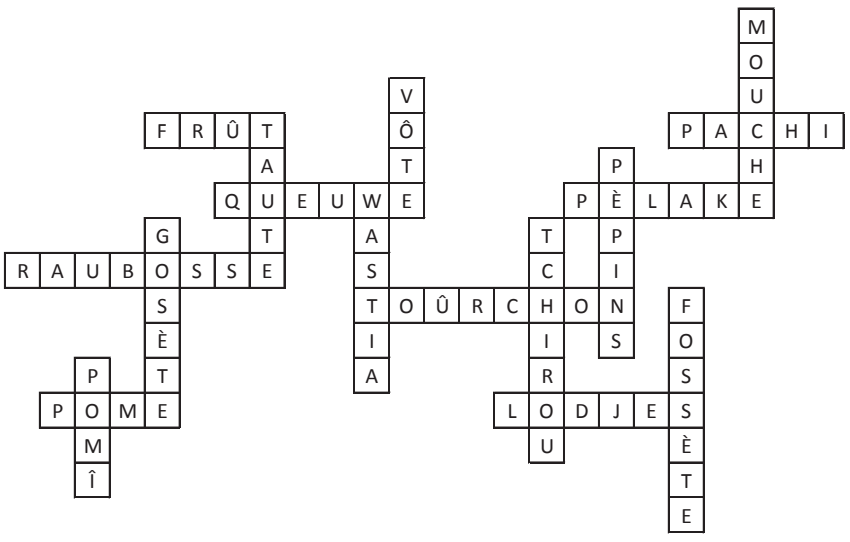
Comint djouwer ?

- *Discôpoz lès mots !*
- *Mètoz- ç' qui lès mots volenut dîre do costé dèl tauve !*
- *Machoz l' moncia d' bindelètes !*
- *Tchwèzichoz on mot à plat ou on mot d'aplomb !*
- *Divant d' mète vosse mot su l' tauve, lîjoz tot wôt l' mot pèchî èt dîre à tortos ç' qui l' mot vout dîre ! (NB Saquants paurts pus taurd, on pout fé l' contraîre)*
- *Coûtchoz l' mot su l' tauve !*
- *Li deûzyinme djouweû faît parèy li minme (tchwèzi / lîre tot wôt) pwis, i crwèseléye si mot avou one cossonante ou one sonante do ci qu'èst su l' tauve. S'i-gn-a pont d' cossonante ou d' sonante po l' crwèseler avou l' ci qu'èst su l' tauve, li djouweû pout passer s' toû ou bin pèchî on-ôte mot.*
- *Lès mots duvenut yèsse tortos onk dissus l'ôte.*
- *I faut t'nu compte dès sonantes avou on tchapia ou avou on-acsint.*

V'loz djouwer po dès pwints ? (mins vos n'èstoz nin oblidjî) :

- *Chaque mot mètu su l' tauve vaut ostant qui s' nombe di lètes.*
- *On pout dobler sès pwints si on-z-avint à mète si mot à tch'vau su deûs-ôtes.*

Voci one rèsponse por on-èga yoladje... i-gn-a brâmint d's-ôtes !



MOTS ENCAGÉS, CROISÉS

À JOUER SEUL, À DEUX ET JUSQU'À QUATRE PERSONNES !

Objectifs :

Lire, énoncer, dialoguer, mémoriser du vocabulaire et sa définition, tout en jouant.

Comment jouer ?

- Découpez les mots !
- Placez les réglettes avec la définition des mots, côté table !
- Mélangez !
- Choisissez une première réglette dont le mot est vertical ou horizontal !
- Avant de placer la réglette sur la table, le joueur lit à haute voix :

1. le mot qu'il a pêché ;
2. la définition inscrite à l'arrière de la réglette.

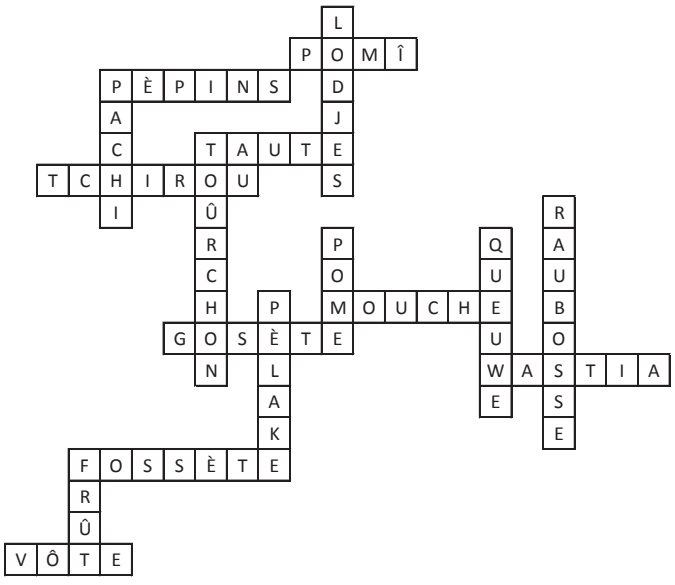
NB : Par la suite, on inversera le processus !

- Le second joueur choisit une réglette, lit le mot pêché et sa définition et le croise avec la voyelle ou la consonne de celui qui se trouve sur la table.
- Le joueur doit tenir compte des accents graves, aigus ou circonflexes.
- Si aucune voyelle ou consonne ne convient pour croiser son mot, soit le joueur pêche un nouveau mot et essaie de le croiser, soit il passe son tour.
- Les mots doivent toujours se chevaucher.
- Aucun mot ne doit rester sur le côté à la fin du jeu, quitte à modifier sa position au cours de celui-ci.
- Après avoir joué avec le premier, puis le deuxième jeu, on peut les mélanger pour une « grande partie » !

Comptage de points (facultatif) :

- Chaque mot placé vaut le nombre des lettres qui le composent.
- Si un joueur parvient à croiser son mot avec deux autres se trouvant sur la table, son score est doublé.

Voici une proposition de solution, il y en a beaucoup d'autres !



CI QU' LÈS MOTS VOLENUT DÎRE ❁ DÉFINITIONS

***Raubosse*/Rombosse :** *C'è-st-one pome côte dins dèl pausse* / C'est une pomme cuite dans de la pâte.

***Queuwe*/Queue :** *Èle tint l' pome al co(u)che do pomî* / Elle tient la pomme à la branche du pommier.

***Pome*/Pomme :** *Li frût do pomî* / Le fruit du pommier.

***Pomî*/Pommier :** *On-aube qui pwate dès pomes* / Un arbre qui porte des pommes.

***Pachi*/Verger :** *On tèrin qu'on-z-î plante dès-aubes à frûts* / Un terrain planté d'arbres à fruits.

***Frût*/Fruit :** *On croche didins* / On mord dedans.

***Pèlake*/Épluchure :** *Bokèt d' tène pia qu'on pèle avou on coutia* / Peau très fine pelée avec un couteau.

***Toûrchon*/Trognon :** *C'èst-ç' qui d'meure quand on-z-a mougnî l' pome* / Ce qui reste quand la pomme est mangée.

***Mouche*/Mouche :** *C'èst-ç' qui d'meure dèl fleûr do pomî* / Ce qui reste de la fleur du pommier.

***Pèpins*/Pépins :** *I-gn-a dîj (10) dins one pome* / Il y en a dix (10) dans une pomme.

***Tchirou*/Compote :** *Côtès pomes passéyes ou à bokèts* / Pommes cuites pressées ou en morceaux.

***Wastia*/Gâteau :** *Faît avou do suke, dès-ous, do bûre èt dèl farène* / Fait avec du sucre, des œufs, du beurre et de la farine.

***Gosète*/Gosette :** *Pôrtèfouye di pausse avou dès frûts d'dins* / Portefeuille de pâte fourré de fruits.

***Vôte*/Crêpe :** *Rond d' pausse cût èl pêle sièrvu fin tchôd* / Pâte de forme ronde cuite dans une poêle et servie très chaude.

***Taute*/tarte :** *Rond d' pausse avou do suke èt dès frûts d'dins ou d'ssus, cût o for* / Pâte de forme ronde garnie de fruits, de sucre et cuite au four.

***Fossète*/Cuvette :** *Rèfoncemint ou-ç' qu'on trove li queuwe ou l' mouche* / Cavité où se situe la queue ou la mouche.

***Lodjes ou p'titès tchabotes*/Loges :** *Lodjîs´ dès pèpins* / Cavités où se logent les pépins.

Mots d'aplomb Mots verticaux

V	P	T	P	G	W	M	T	F
Ô	O	A	È	O	A	O	C	O
T	M	U	P	S	S	U	H	S
E	Î	T	I	È	T	C	I	S
		E	N	T	I	H	R	È
			S	E	A	E	O	T
							U	E

Djeu 1

F	R	Û	T			
P	O	M	E			
P	A	C	H	I		
L	O	D	J	E	S	
Q	U	E	U	W	E	
P	È	L	A	K	E	
R	A	U	B	O	S	S	E
T	O	Û	R	C	H	O	N

Mots à plat Mots horizontaux

Rèfoncemint où-ç’ qu’on trove li queuwe ou l’ mouche

Cûtès pomes passéyes ou à bokèts

C’èst-ç’ qui d’meure dèl fleûr do pomî

Faît avou do suke, dès-ous, do bûre èt dèl farène

Pôrtèfouye di pausse avou dès frûts d’dins

I-gn-a dîj (10) dins one pome

Rond d’ pausse avou do suke èt dès frûts d’dins, cût o for

On-aube qui pwate dès pomes

Rond d’ pausse cût èl pêle sièrvu fin tchôd

On croche didins

Li frût do pomî

On tèrin qu’on-z-î plante dès-aubes à frûts

Lodjîs´ dès pèpins

Èle tint l' pome al co(u)che do pomî

Bokèt d’ tène pia qu’on pèle avou on coutia

C’è-st-one pome cûte dins dèl pausse

C’èst-ç’ qui d’meure quand on-z-a mougnî l’ pome

Mots d'aplomb Mots verticaux

F	P	P	Q	L	P	T	R
R	O	A	U	O	È	O	A
Û	M	C	E	D	L	Û	U
T	E	H	U	J	A	R	B
		I	W	E	K	C	O
			E	S	E	H	S
						O	S
						N	E

P	O	M	Î			
V	Ô	T	E			
T	A	U	T	E		
G	O	S	È	T	E	
P	È	P	I	N	S	
W	A	S	T	I	A	
M	O	U	C	H	E	
F	O	S	S	È	T	E
T	C	H	I	R	O	U

Mots à plat Mots horizontaux

Djeu 2

C’è-st-one pome cûte dins dèl pausse

C’èst- ç’ qui d’meure quand on-z-a mougnî l’ pome

Bokèt d’ tène pia qu’on pèle avou on coutia

Lodjîs´ dès pèpins

Èle tint l’ pome al co(u)che do pomî

On tèrin qu’on-z-î plante dès-aubes à frûts

Li frût do pomî

On croche didins

On-aube qui pwate dès pomes

Rond d’ pausse cût èl pêle sièrvu fin tchôd

Rond d’ pausse avou do suke èt dès frûts d’dins, cût o for

Pôrtèfouye di pausse avou dès frûts d’dins

I-gn-a dîj (10) dins one pome

Faît avou do suke, dès-ous, do bûre èt dèl farène

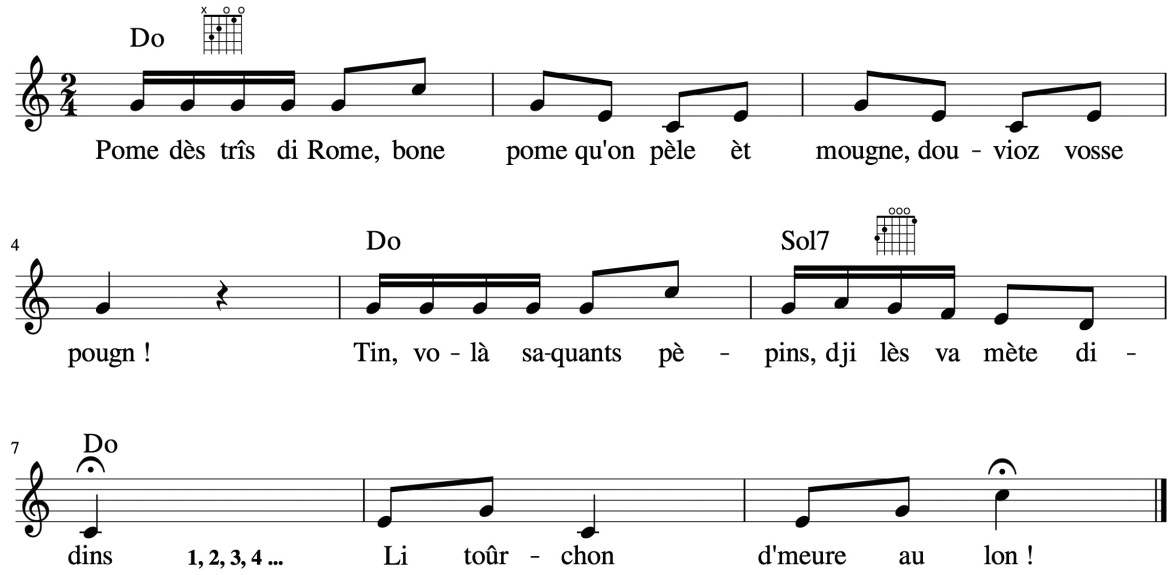
C’èst-ç’ qui d’meure dèl fleûr do pomî

Rèfoncemint où-ç’ qu’on trove li queuwe ou l’ mouche

Cûtès pomes passéyes ou à bokèts

Pomdètrîdirom'

Texte : Joëlle Spierkel
Musique : Traditionnel Wallon namurois



PO RÈLÎRE ÈT PO COMPTER !	**POUR CHOISIR ET COMPTER !**
Pome dès trîs di Rome,	Pomme des friches de Rome,
Bone pome	Bonne pomme
Qu'on pèle èt mougne,	Qu'on épluche et qu'on mange,
Douvioz vosse pougn !	Ouvrez votre poing !
Tin, volà saquants pèpins,	Tiens, voilà quelques pépins,
Dji lès va mète didins !	Je vais les déposer dedans !
Onk, deûs, trwès, quate, cinq, chîj, sèt', yût', noûf, dîj !	Un, deux, trois, quatre, etc.
Li toûrchon	Le trognon
D'meure au lon !	Reste au loin !

NB : Pour jouer dans la tonalité de l'enregistrement (Do majeur), placer le capodastre à la case III

SAQUANTS NOMBES ❁ QUELQUES NOMBRES

1. onk - one	*6. chîj*	*11. onze*	*16. sêze*
2. deûs	*7. sèt'*	*12. doze*	*17. dîs-sèt'*
3. trwès	*8. yût'*	*13. trêze*	*18. dîj-yût'*
4. quate	*9. noûf*	*14. quatôze,*	*19. dîj-noûf*
5. cinq	*10. dîj*	*15. quinze*	*20. vint'*



D'après Lucien Mahin
Adaptation, Joëlle Spierkel

DÉRÈNE POME

Oyi, dji di bin : li dérène !
Li fine dérène,
Là-wôt, tot là-wôt,
Al mércopète do pomî !

On v's-a rovî, chipète,
On v's-a lèyî-là, tote pèke !

Savoz bin, bauchèle,
Qu'on l' va foute djus, vosse pomî,
Après l'iviêr !

On n' vout pus dès p'titès Cwastrèsses
Dispû qu' «Goldèn Dèlicatès´»
A pris l' mwinrnadje.

Aloz vos lèyî poûri à flate,
Èt pèstèler pa lès grossès vatches,
On djoû d' Tossint ?

V'loz qui dj' vos dîje qwè, nozéye ?
Si dj' sèreu d' vos[1], là, mi,
Dji m' laîreu agnî pa lès gros-bètch[2]
Pa lès masindjes èt lès tchactrèsses[3]
Qui r'passenut.

Vos p'titès pîrètes[4] rafûrléyes
Passeront rade yute di leû stomac´
Yute di leûs boyas
Èt s'aler r'ssèmer âre èt ote ;
Si cossèmer
Èt r'fé dès pomîs aus Cwastrèsses[5]
Dès Cwastrèssîs
Plin lès bwès
Plin lès novias trîs d' l'Eûrope.

Vos ravikeroz, pouyète,
Èt nos vos r'vièrans voltî
Bin d'pus qu' cès dondons d' Goldèn-là
À mète au batch, rècta !

DERNIÈRE POMME

Oui, je dis bien la dernière !
La toute dernière,
Là-haut, tout là-haut,
À la cime du pommier !

On t'a oubliée, gamine,
On t'a abandonnée là, toute stupéfaite !

Sais-tu bien, jeune fille,
Qu'on va l'abattre, ton pommier,
Après l'hiver !

On ne veut plus des petites Cwastresses
Depuis que la Golden Delicious
A pris le pouvoir.

Vas-tu te laisser putréfier,
Et piétiner par les grosses vaches,
Un jour de Toussaint ?

Veux-tu que je te dise « quoi », mignonne ?
Si j'étais à ta place, là, moi,
Je me laisserais becqueter (mordre) par les moineaux
Par les mésanges et par les grives litornes
De passage, lors de la migration.

Tes pépins enveloppés
Passeront vite au-delà de leur estomac
Au-delà de leurs intestins
Et iront se semer un peu partout ;
Se diffuser
Refaire des pommiers à Cwastresses
Des « Cwastressiers »
Plein les bois
Plein les terres en friche (subsidiées par) de l'Europe.

Tu ressusciteras, poulette,
Et nous t'aimerons à nouveau
Bien plus que ces obèses de Golden-là
À mettre au bac, sans contestation !

---

1. Notes grammaticales, remarques sur les expressions, le vouvoiement : voir pp. 9 - 11 - 12

2. Le *gros-bètch* est aussi dénommé *mouchon-d' twèt, mouchon-di-trau d' mani, pièrot, tchiripe, sauvèrdia.* Ce qui nous permet d'apprendre sur son compte que c'est un oiseau à gros bec de granivore, qu'on peut l'observer sur les toits, qu'il niche volontiers dans les trous de boulin, que c'est un oiseau familier- d'où le diminutif de « Pierrot » - que son nom peut ressembler à l'onomatopée de son cri *tchirip´* et qu'il est aussi baptisé *sauvèrdia*, nom aussi beau que mystérieux !

3. Ces oiseaux, lors de leurs déplacements migratoires, lancent des *tchac, tchac, tchac* très caractéristiques.

4. Noyaux et pépins, cenelles et sorbes de l'aubépine, du prunellier, du merisier... *Pîrètes, pèpins, pètches di blankes ou di nwârès spènes ou d' sauvadjes cèréjîs...*

5. La Cwastresse est appelée Calville blanche, en France / Calville des Prairies ou Calville des Vergers, si elle est simple ou double.



Dessins : Nathalie Cavalier

« Si buk èst si nauji d'awè pwarté tant d' frûts,
Èt l' bîje èt lès-iviêrs ont tant bîlé si scwasse[1]. »

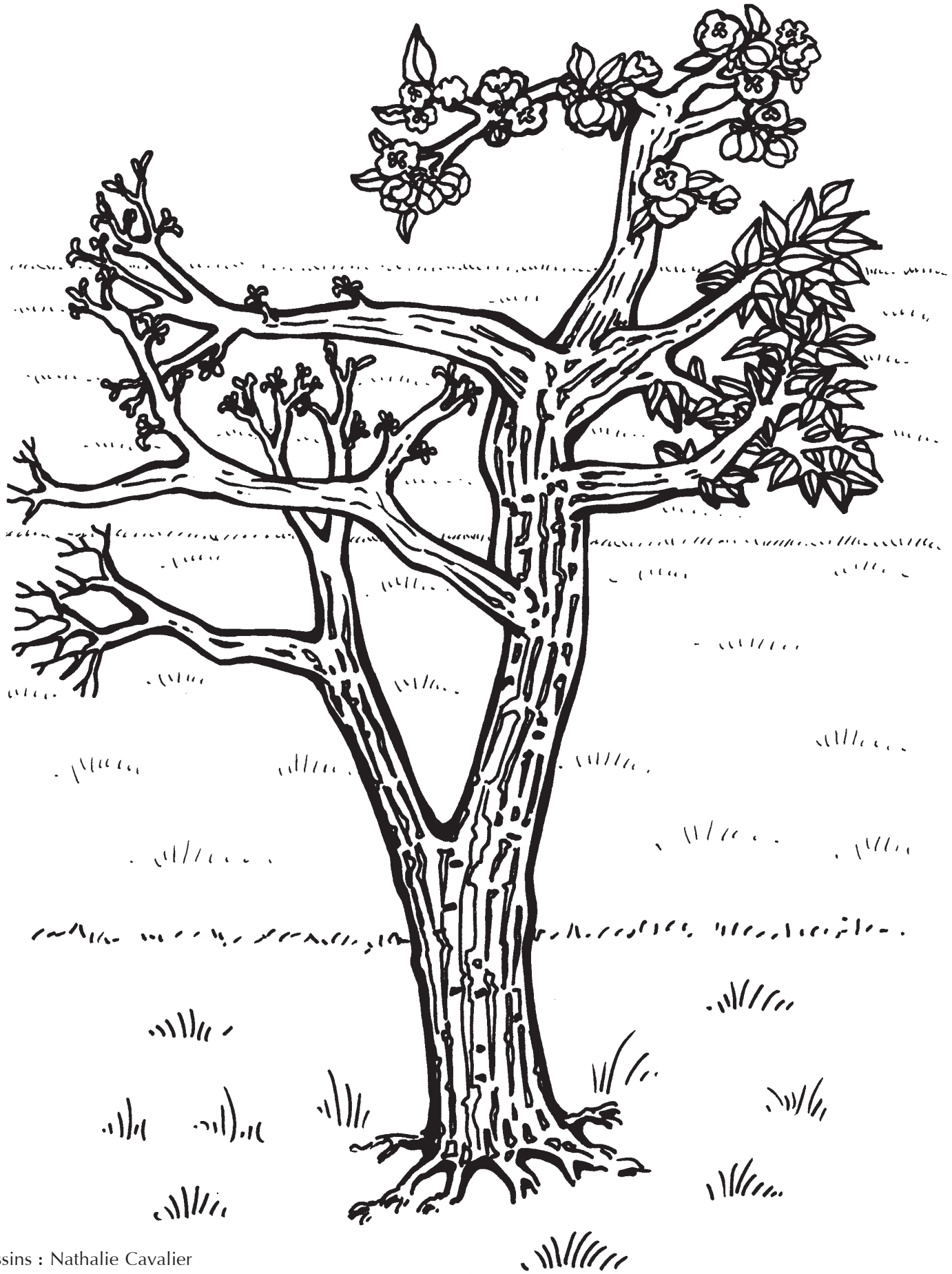
Charles Camberlin

Son tronc est si fatigué d'avoir porté tant de fruits,
Et la bise et les hivers ont tant fendu son écorce.

• ***Scrîjoz lès mots al bone place : Lès quate saîsons d'on vî pomî (tite) / on–aube / dès racènes / li scwace / li buk / li co(u)che / lès co(u)chètes / lès djètons / lès fleûrs / lès fouyes***

• Écrivez les mots à la bonne place **:** les quatre saisons d'un vieux pommier (titre) / un arbre / des racines / l'écorce / le tronc / la branche / les petites branches / les bourgeons / les fleurs / les feuilles

[1] Orthographe de l'auteur.



Dessins : Nathalie Cavalier

POMÎS

I faut au pomî one têre one mièt̀e creuwe. Su l'aurzîye ou l' tchaus´, i n' vint nin bin. Èwou-ç' qu'i faît trop tchôd ou trop frèd nèrin. D'abôrd on pout dîre qui lès mèyeûs dès pomes vègnenut do Nôrd di l'Eûrope : di Bèljique, di Olande, do Nôrd dèl France, do Lucsemboûr, di l'Alemagne èt d' l'Anglètêre.
I-gn-a dès cints èt dès miles di sôtes di pomîs. Mwints sôtes ont quausu disparètu. Co d' chance qu'i-gn-a d's-injénieûrs en agronomîye qui s'ont batu po chaper ç' patrimwin.ne-là èt lî d'ner one novèle valichance. Ça faît qu'audjoûrdu, nos p'lans trover dès soces d'èspêrts dins lès vîyès sôtes di frûts. Saquants sôtes vègnenut d'èmon nos-ôtes, di nos campagnes... c'èst l' cas po nosse Cwas-trèsse (simpe ou dobe), por li Stwaléye rin.nète, po l' Gueûye di mouton (pome di copète), po l' Bèle di Boscop, po l' La Païs come po l' Jacques Lebèl... èt co po brâmint d's-ôtes !
Dins on pachi, au pus sovint, on pout veûy dès bas-buk, dès d'méy-buk, èt dès wôts-buk. I sont ètur 2 (deûs) èt 8 (yût) mètes wôts, al mèseure di ç' qu'i rapwatenut, come di jusse.

Pomes

Po lès Cèltes, li pome c'èst l' frût dèl « Conichance ».
C'èst d'zo l' pomî qu' Mèrlin-l'èmacraleû, rachoneut sès-apurdices.
Po bin aurder lès pomes, i n' lès faut coude qui quand l' vint d'octôbe a passé d'ssus, s'apinse qu'on dit, èt adon i lès faut mète su on lét di strin à one place qui n' djale nin.
One place èwou-ç' qu'i faît ètur deûs (2) èt chîs (6) dègrés... èl cauve ou su l' gurnî. Li Gueûye di mouton, pâr ègzimpe, on l' sét aurder insi j'qu'au mwès d' jun d' l'anéye d'après.

Au botique

Asteûre, dins lès grands botiques on-z-a l' tchwès ètur li Jonagold´, li Goldèn´, li Gala, li Grani Smis´, li Pink´ Laîdi. Tos pomîs qui pwatenut à make èt qui rapwatenut dès caurs.
Au pus sovint l' tchau dès frûts èst kèrdjîye d'aîwe èt, di tènawète, èlle a on gout d' cauve, di rèssèré ou pupont d' gout ! Lès djins s'î aroutinenut, parèt-i !

Aurdadje ◆ Candjemints

Cause di tos lès spritchadjes qu'on faît su lès-aubes èt lès campagnes, on n' pout pus crochî l' pome avou s' pèlake. Au djoû d'audjoûrdu lès djins mougnenut voltî dès frûts avou totes sôtes di man.nèstés qu'on mèt d'ssus rin qu' po l's-aurder pus longtimps ou qu' 'l eûchenuche bèle aîr ! Savoz bin qu'asteûre on vind dès pomes sins pèpins èt qui n' brunichenut nin[1] !

Ûsadjes

Avou dès pomes on pout fé : do djeus, do cîde, do vinaîgue, do calvados´ (alcol), dès pomes o for, do tchirou, dèl pâte di pomes, dès tchitches ou orèyes-di-bèguène, dèl taute, dès gosètes, do wastia, dèl jèléye, dès vôtes, dès raubosses, dès tortias, dèl siro(ô)pe...
Avou l' bwès do pomî, on faît dèl bèle munuserîye : dès tauves, dès-ârmwêres, dès bancs, dès bwèsses à ôrerîyes, dès p'titès scultures. On-z-è faît èto do bwès à brûler.

[1] Pommes OGM Golden et Granny Smith concoctées par la société de biotechnologie canadienne okanagan / ARTIC APPLES

POMMIERS

Il faut au pommier une terre un peu humide. Dans des sols argileux ou calcaires, il ne pousse pas bien. Où il fait trop chaud ou trop frais, non plus. On peut dire que les meilleures pommes viennent du Nord de l'Europe **:** Belgique, Hollande, Nord de la France, Luxembourg, Allemagne et Angleterre.
Il existe des centaines de variétés de pommiers. Certaines étaient, il y a peu, en voie de disparition. Heureusement, des ingénieurs en agronomie, œuvrent pour la sauvegarde et la valorisation de ce patrimoine fruitier[2] . Ainsi, aujourd'hui, nous pouvons trouver d'anciennes espèces chez nos pépiniéristes. Celles-ci, pour la plupart, sont issues de nos régions, donc bien adaptées. C'est le cas de notre *Cwastresse* (simple ou double), de la *Reinette étoilée*, de la *Gueule de mouton* (pomme de cime), de la *Belle de Boscop*, de la *La Paix* ou de la *Jacques Lebel*, pour n'en citer que quelques-unes.
Dans un verger, on peut voir couramment des arbres fruitiers à *basse-tige, moyenne-tige ou haute-tige.* Leur hauteur varie entre deux et huit mètres et, donc, la récolte, variera aussi.

Pommes

Pour les Celtes, la pomme est considérée comme le fuit de la « Connaissance ». C'est sous le pommier que Merlin l'enchanteur rassemblait ses disciples.
Pour bien garder les pommes, on ne les cueille, dit-on, que lorsque le vent d'octobre est passé. Puis, pour les conserver, on les couche sur un lit de paille dans un lieu où il ne gèle pas. Un endroit où il fait entre deux et six degrés**...** à la cave ou au grenier. Par exemple, la *Gueule de Mouton* peut être conservée, de cette façon, jusqu'au mois de juin de l'année suivante.

Au magasin

Aujourd'hui, les grandes surfaces commerciales proposent au public quelques variétés de pommes comme la *Jonagold*, la *Golden*, la *Gala*, la *Granny Smith*, la *Pink Lady*. Le succès de celles-ci vient de leur capacité à répondre au gout des consommateurs tout comme aux exigences de la production et du commerce moderne.
Pourtant, ces fruits ont une forte teneur en eau et parfois, un gout de cave, de renfermé ou plus de gout du tout ! Les gens s'y habituent, parait-il.

Conservation ◆ Mutations

À cause des pulvérisations sur les arbres et les champs, il est déconseillé de manger une pomme avec sa pelure. Rien que pour les garder plus longtemps ou pour qu'elles conservent belle allure, le public achète et mange des pommes enrobées de toutes sortes de substances toxiques.
Savez-vous que, maintenant, on vend des pommes sans pépins et dont la chair ne brunit pas !

Usages

Avec des pommes, on peut faire **:** du jus, du cidre, du vinaigre, du calvados (alcool), des pommes au four, de la compote, de la pâte de pommes, des pommes séchées (tranches déshydratées), de la tarte, des gosettes, du gâteau, de la gelée, des crêpes, des rombosses, des beignets, du sirop ou de la mélasse**...**
Le bois du pommier convient bien en menuiserie **:** on en fait des tables, des armoires, des bancs, des boites à bijoux, des petites sculptures. On le consomme aussi comme bois de chauffage.

---

[2] Centre de Recherches Agronomiques de Gembloux. Chemin de Liroux, 4 – 5030 Gembloux.

Djouwans aus-advinias avou saquants spots, r´vazîs, toûnûres èt ratoûrnûres !

JOUONS AUX DEVINETTES AVEC QUELQUES EXPRESSIONS, PROVERBES, SENTENCES ET MAXIMES !



Tos lès djoûs one pome, li docteûr foû dèl maujone
Tous les jours une pomme, le docteur hors de la maison.
Manger des fruits préserve la santé.

C'è-st-au frût qu'on veut l'aube
C'est au fruit qu'on voit l'arbre.
C'est au résultat qu'on peut juger de la qualité d'un travailleur et non selon son apparence.

On n' mèt pont d' chaule su l'aube qui n'a pont d' frût
On ne met pas d'échelle contre l'arbre qui n'a pas de fruit.
On n'envie que quelqu'un de valeur.



On n' saureûve ridrèssî on vî aube
On ne saurait pas redresser un vieil arbre.
On ne corrige pas ses défauts en étant plus âgé.

Nos-avans one pome à pèler èchone
Nous avons une pomme à peler ensemble.
Nous avons un compte à régler.



Aurder one pome po l' swè
Garder une pomme pour la soif.
Garder quelque chose pour les besoins à venir.

Il a on stomac´ di cûtès pomes
Il a un estomac de pommes cuites.
Il a un estomac fragile.

Il èst todi atèlé come on coudeû aus pomes ou i r'vint todi come on coudeû aus pomes
Il est toujours habillé comme un cueilleur de pommes ou il revient toujours comme un cueilleur de pommes.
Il revient toujours avec des vêtements en mauvais état.
Il est peu soigneux avec ses vêtements.



Diner dès pomes au cia qui n' lès sét pus crochî
Donner des pommes à celui qui ne sait plus les croquer.
Donner quelque chose à quelqu'un, alors qu'il n'est plus en état de s'en servir.

Trop taurd, lès pomes sont coudûwes !
Trop tard, les pommes sont cueillies.
Trop tard, il n'est plus temps !



Compter po dès pomes
Compter pour des pommes.
Compter pour rien.

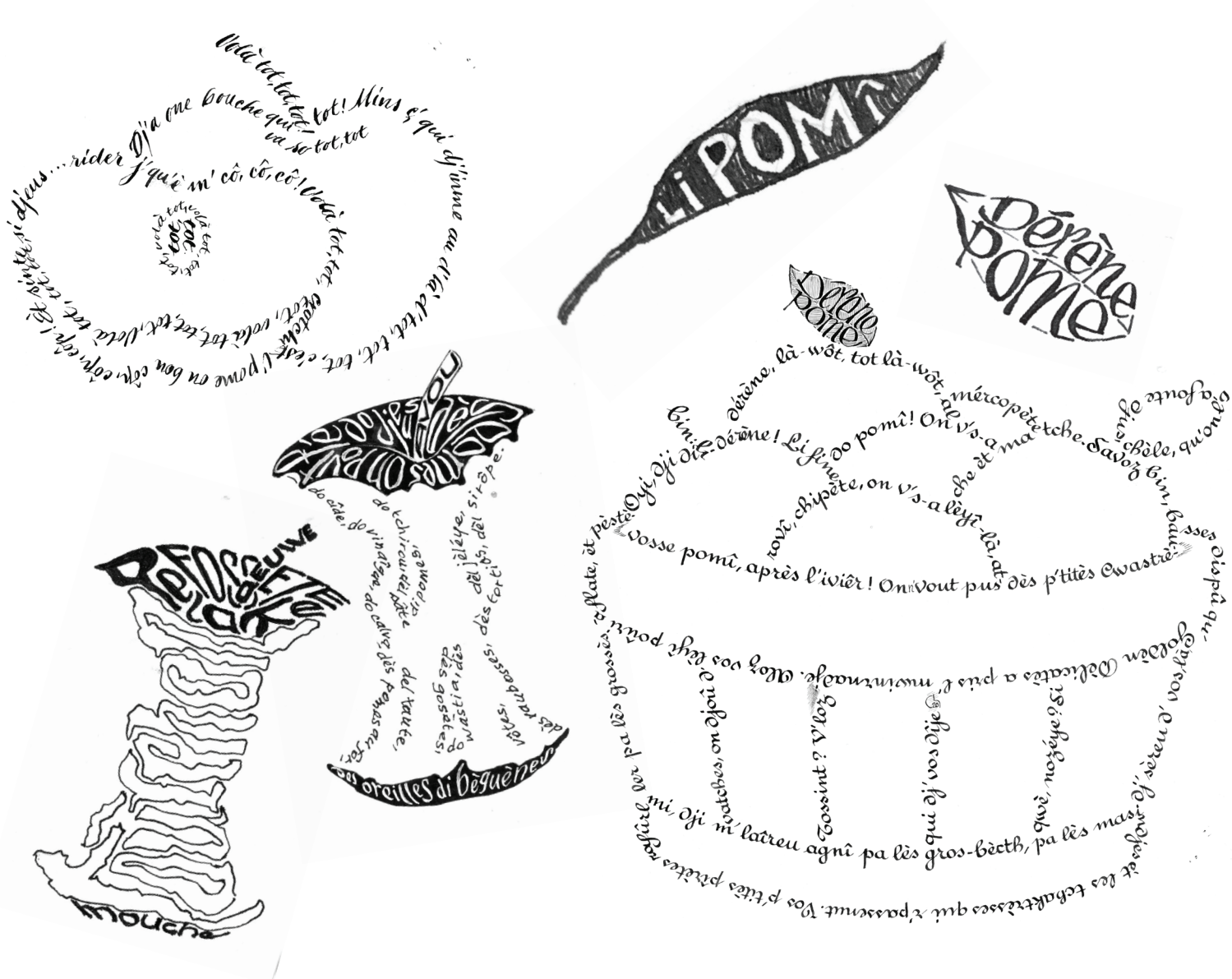
Coudans nos pomes, èle sont meûres
Cueillons nos pommes, elles sont mûres !
C'est le moment de terminer ce que nous avons entrepris.

CALIGRAMES ❁ CALLIGRAMMES

Si, avou lès mots d'one powézîye, on freut on dèssin, on l' lomereut on caligrame.
C'èst Guillaume Apollinaire[1] *(1880-1918) qu'a inventé ç' mot-là : il a machî deûs mots èchone tot purdant li d'vant do mot « calligraphie » èt l' cu do mot « idéogramme ».*
Èt c'è-st-insi qu' sès powézîyes ont div'nu dès dèssins à veûy èt à ètinde, parèt-i !

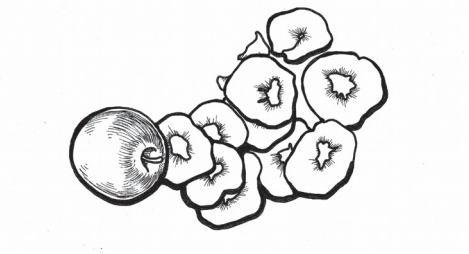
Un **calligramme** est un poème dont la disposition graphique sur la page forme un dessin, généralement en rapport avec le sujet du texte.
C'est Apollinaire qui a inventé le mot « CALLIGRAMME », en contractant les mots « calligraphie » (art de la belle écriture) et « idéogramme » (signe représentant un mot ou une idée). De ses poèmes, Apollinaire a fait des dessins. La poésie devient un texte à entendre mais aussi à voir.

Fioz saquants caligrames avou lès scrîjadjes dès bokèts di d'vant ou d'après
Réalisez des calligrammes avec les textes wallons précédents ou suivants



[1] Ce célèbre poète et écrivain du XX[e] siècle a d'ailleurs rédigé un acrostiche en wallon, lors de son séjour à Stavelot, en 1899. Il y déclare sa flamme à Marèye Dubois, sa toute première muse.

RICÈTES



1. Tchitches ou orèyes–di–bèguène

Comint fé ?

- *Tchwèsi saquants bèles èt grossès pomes qu'on pèle èt qu'on l'zî r'ssatche li toûrchon avou on vûde-pome. Ça faît qu'on-z-a on bia rond trau au mitan do frût.*
- *Prinde on p'tit coutia bin reûjî èt, su one plantche, cotayî chaque pome tot fiant dès tènès trintches.*
- *Adon, côper on grand bokèt d' ficèle (spès assez) èt-z-èfiler chaque trintche pa s' trau.*
- *Lès trintches ni s' polenut nin aclaper à n-on l'ôte.*
- *Quand l' ficèle èst rimplîye, li tinde ètur deûs claus qu' vos-auroz clawé dins lès meurs.*
- *Ni balzinoz nin, avetoz one dozin.ne di gârnitures bôguîyes di tchitches ètûr lès meurs ca, cès miscoterîyes-là, on s' rilèvereut po-z-è mougnî ! Èt pwis, c'èst télemint bia èt ça sint si bon !*
- *Après deûs djoûs à r'ssètchi à l'aîr dèl place, lès trintches di pomes sont ratchîtchîyes pâr. Èlle ont div'nu dès tchitches ou dès-orèyes-di-bèguène, jusse bones à mougnî.*
- *One rilètcherîye, jamaîs parèy !*

2. Barbanwèse[1]

Ricète dictéye pa Madame Marîye Simon, 88 ans, di Goyèt, à s' fèye Paula è 1995.
Marîye n'aveut pont d' for à l'élèctrique.

- *Purdoz on bokèt d' pausse aus bonès lîdjes, come po fé one taute ôrdinaîre èt l' sitinde dins one platène.*
- *Côpoz saquants pomes à tot p'tits bokèts èt machî lès bokèts avou one mièt̀e di canèle èt d' fin suke.*
- *Adon, stramoz-lès d'ssu l' pausse èt r'mète cor one pougnîye di côrintines (sètch reûjins) èt saquants nokètes di bûre pad'zeû tot.*
- *Adon, rascouvioz avou on-ôte rond d' pausse finemint stindu.*
- *Piquoz li d'zeû avou one fortchète èt cûre vosse barban'wèse o for (180°) à peû près vint minutes au long.*

[1] Tarte couverte aux pommes et aux raisins de Corinthe.

RECETTES

1. Tranches de pommes déshydratées – Oreilles de béguine

Comment faire ?

- Choisir quelques belles et grosses pommes, qu'on pèle et qu'on évide avec le vide-pomme ; on obtient ainsi un trou rond, de part et d'autre du fruit.
- Prendre un petit couteau bien aiguisé et, sur une planche, trancher chaque pomme très finement.
- Couper un grand morceau de ficelle (pas trop mince) et enfiler chaque tranche par le trou ; les tranches ne peuvent se toucher entre elles.
- Quand la ficelle est remplie, la tendre entre deux clous fixés de part et d'autre des murs.
- Ne pas hésiter à accrocher une douzaine de guirlandes de « tchitches » entre les murs car, de ces gourmandises-là, on se relèverait pour en manger !
  Et puis, c'est tellement beau et ça sent si bon !
- Laisser sécher à l'air ambiant deux jours d'affilée. Les tranches vont se ratatiner complètement et deviennent des « tchitches » ou « oreilles de béguine » juste bonnes à manger.
- Un pur délice !

2. Pour faire une tarte couverte, aux pommes

Recette dictée par Madame Marie Simon, 88 ans, de Goyet, à sa fille Paula en 1995.
Marie n'avait pas de four électrique.

- Prenez un morceau de pâte à la levure, comme pour faire une tarte ordinaire et l'étendre dans une platine.
- Coupez quelques pommes en tout petits morceaux et mélangez-les à un peu de cannelle et de sucre fin.
- Puis, versez ce mélange sur la pâte. Éparpillez encore une poignée de raisins secs et quelques morceaux de beurre sur le mélange.
- Puis, recouvrez le tout d'un autre rond de pâte finement étendu.
- Piquez le couvercle du dessus avec une fourchette et faites cuire la *barban´wèse* à peu près vingt minutes dans un four à 180°.

Frûts d'avaur–ci èt frûts d'ôte paut ❁ Fruits d'ici et fruits d'ailleurs

Saquants djeus po rit'nu lès noms dès frûts qu' vos mougnoz l' pus voltî
Quelques jeux pour retenir le nom des fruits que vous préférez

Lisse dès frûts rèlîs ◆ **Liste des fruits sélectionnés :**
Tîjenans nosse mémwêre tot t'nant on botique di frûts
Attisons notre mémoire en tenant un magasin de fruits

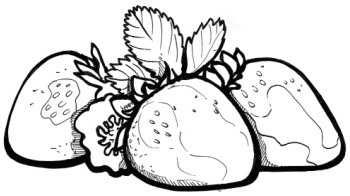
Amandes / Frambaujes / Frambwèsses	Framboises
Ananas´	Ananas
Aubricots	Abricots
Blankès grusales	Groseilles blanches
Bons marons	Châtaignes
Caclindjes	Myrtilles
Côrintines / Sètch reûjins	Raisins secs
Cèréjes	Cerises
Citron	Citron
Fréjes	Fraises
Gayes	Noix
Gayes-di-sindje	Cacahuètes
Mèspes	Nèfles
Mèlon	Melon
Meûmeûres	Mûres
Neûjes	Noisettes
Nwârès grusales	Cassis
Oranje	Orange
Pèches	Pêches
Pome	Pomme
Pron.nes / Biokes	Prunes
Pwâre	Poire
Pwès d' sayu	Baies de sureau
Reûjin (one nwâre troke)	Raisin (une grappe noire)
Rin.nes-glaudes / Crotéyes	Reines-claudes
Rodjès grusales	Groseilles rouges
Rubâbe	Rhubarbe
Sètchès pron.nes	Pruneaux
Tchitches / Orèyes-di-bèguène	Tranches de pommes séchées
Vètès grusales ou grossès grusales	Groseilles à maquereau

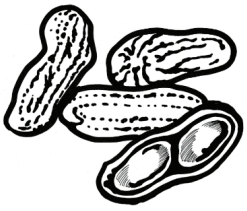


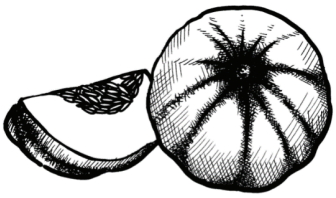














Dessins : Nathalie Cavalier

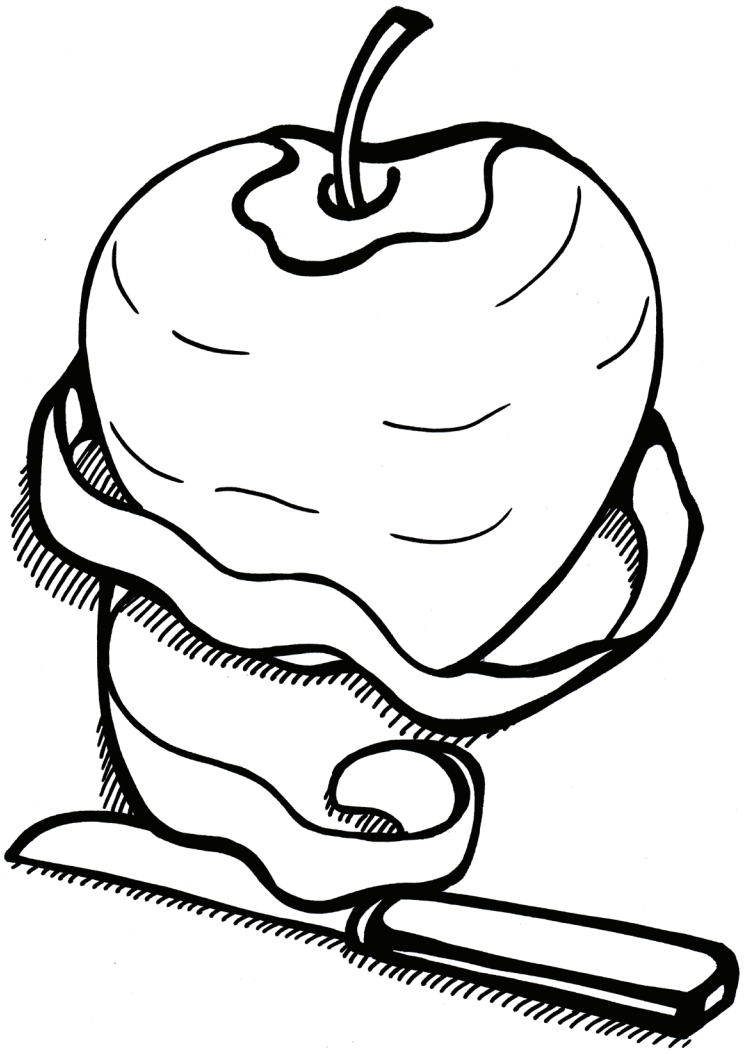
Dès blankès grusales	Dès-aubricots	On-ananas´
Dès cèréjes	Dès caclindjes	Dès bons marons
Dès fréjes	Dès-amandes Dès frambaujes Dès frambwèsses	On citron
Dès mèspes	Dès gayes-di-sindje	Dès gayes
Dès neûjes	Dès meûmeûres	On mèlon



Dessins : Nathalie Cavalier

Dès nwârès grusales	One oranje	Dès pèches
One pome	Dès pron.nes	One pwâre
Dès pwès d' sayu	Dès rin.nes-glaudes	Dès buk di rubâbe
One troke di nwârs reûjins	Dès rodjès grusales	Dès sètchès pron.nes
Dès côrintines	Dès tchitches Dès-orèyes-di-bèguène	Dès grossès grusales Dès vètès grusales

C'est le moment d'une DÉGUSTATION DE POMMES et, pourquoi pas d'une CWASTRESSE ?



Quèsse ◆ Question : *Èst-ç' qui c'èst bon ?* ◆ Est-ce que c'est bon ?

Rèsponse ◆ Réponse : *Ci n'èst nin mwaîs !* ◆ Ce n'est pas mauvais !

Le locuteur wallon n'utilise pas ou peu de superlatifs, il reste modéré dans ses propos. Cependant, pour marquer une extrême satisfaction, il pourra dire : *c'èst bon, bon, bon* ou *c'èst bon au d'là* ou *c'è-st-èstra !* Il pourra aussi avoir recours à des expressions imagées telles que :

- *Quand c'èst bon, on-z-inme ostant vatche qui via* ◆ Quand c'est bon, on préfère vache à veau = une plus grande quantité.
- *Dj'è mougnereu à r'lètche-dwègts* ◆ J'en mangerais à foison.
- *C'èst do bûre come dèl neûje* ◆ C'est du beurre comme de la noisette... qui a bon gout.
- *Dj'a din.né come al dicauce* ◆ J'ai mangé comme à la kermesse = très bien et copieusement.
- *Dji mougne ça come dèl laume au couyî* ◆ Je mange ça comme du miel à la cuillère = avec ravissement.
- *On s'è foutereut one bosse* ◆ On s'en gaverait, tant le mets est excellent.
- *On si r'lèvreut po-z-è mougnî* ◆ On se relèverait pour en manger = on est prêt à tout pour en manger, même se lever en pleine nuit, tellement c'est bon !



DJEU 1 ❁ AVOU LÈS MOTS ❁ SU L´MARTCHI DJ'ACHETÉYE...



Si r'mète èl tièsse tot ç' qu'a stî dit

1. Auyenoz lès noms d' frûts su one tauve. On n' sét veûy lès dèssins. I sont do costé dèl tauve !
2. One « pratique » mostère li cârte qu'èlle a rèlî èt èle dit : « Su l' martchi dj'achetéye on-ananas´! Volà m' tchèna quausu bôguî ! » Pwis, èle ritoûne li cârte. On n' veut pus l' mot, on veut jusse li dèssin.
3. Li deûzyinme pratique mostère li cârte qu'èlle a rèlî èt èle dit : « Â bin non.na ! Su l' martchi dj'achetéye dès fréjes èt on-ananas´! Volà m' tchèna quausu bôguî ! » Pwis, èle ritoûne si cârte po veûy li dèssin.
4. Li trwèsyinme pratique mostère li cârte qu'èlle a rèlî èt èle dit : « Â bin non.na ! Su l' martchi dj'achetéye dès pomes, dès fréjes èt on-ananas´ ! Volà m' tchèna quausu bôguî ! » Pwis, èle ritoûne si cârte po veûy li dèssin.
5. Èt tchic èt tchac, fioz insi l' toû di totes lès pratiques !





DJEU 2 ❁ AVOU LÈS DÈSSINS ❁ ÈT AVOU ÇA ?

Si r'mète èl tièsse tot ç' qu'a stî dit

1. C'èst l' maîsse qui tint botique. Lès-imaudjes sont dins s' tchèna.
2. I mèt, pâr ègzimpe, l'imaudje « Dès-aubricots » su l' tauve èt l' prumêre di sès pratiques dit : « Audjoûrdu, dj'achetéye dès-aubricots ! »
3. Li maîsse rèspond : « Èt avou ça ? » tot mètant one deûzyinme imaudje su l' tauve, pâr ègzimpe : « One pwâre » !
4. Adon li deûzyinme pratique dit : « Audjoûrdu, dj'achetéye dès-aubricots èt one pwâre ! »
5. Èt tchic èt tchac, fioz insi l' toû di totes lès pratiques !





DJEU 3 ❁ LÈS FAMILES

Mètoz èchone lès frûts à pîrètes, raploûjoz lès frûts à pèpins, rachonoz lès sètch frûts èt mètoz à paurt lès frûts mè-ignîs

• ***Frûts à pîrète :*** *L'aubricot - Li cèréje - Li pèche - Li rin.ne-glaude - Li pron.ne.*
• ***Frûts à pèpins :*** *Li caclindje - Li citron - Li fréje - Li blanke grusale - Li rodje grusale - Li nwâre grusale - Li vète grusale ou li grosse grusale - L'amande ou l' frambauje (frambwèsse) - Li mèspe - Li pome - Li meûmeûre - L'oranje - Li pwâre - Li reûjin - Li pwès d' sayu.*
• ***Sètch frûts :*** *Li gaye - Li neûje - Li bon maron - Li gaye-di-sindje.*
• ***Frûts mè-ignîs :*** *Lès côrintines (sètch reûjins) - Lès sètchès pron.nes - Lès tchitches (Lès-orèyes-di-bèguène).*
• ***Arokes :*** *L'ananas´ è-st-on faus frût ; Li mèlon è-st-on faus frût ; li rubâbe è-st-on faus frût èt dins l' rubâbe, c'èst l' buk qu'on mougne ; Li gaye-di-sindje crét èl têre èt dins one cosse.*





DJEU 4 ❁ LI GOUT

Dijoz l' nom dès seurs frûts èt dès pus doûs frûts (qu'on sint bin qu'i-gn-a do suke didins)

• ***Lès seurs frûts :*** *Li citron - Li grusale - Li mèspe - Li pwès d' sayu - Li rubâbe...*
• ***Lès doûs frûts :*** *L'aubricot - Li cèréje - Li pèche - Li rin.ne-glaude - Li pron.ne - Li pwâre - Li pome - Li fréje...*

JEU 1 ❁ RÉCAPITULATION AVEC LES MOTS ❁ AU MARCHÉ, J'ACHÈTE...

Mémorisation

1. Disposez les vignettes sur une surface plane de façon à ne voir que les noms des fruits.
2. Un « client » montre la carte qu'il a sélectionnée. Imaginons que ce soit la vignette : *on-ananas´*. Tout en la désignant, il dit : « Au marché, j'achète *on-ananas´*. Voilà mon panier quasi rempli ! » Il retourne la carte afin que le dessin du fruit qu'il vient de citer, apparaisse.
3. Le deuxième client montre la carte qu'il a sélectionnée. Imaginons que ce soit la vignette : *Dès fréjes.* Tout en désignant son choix, il dit : « Ah, ben non ! Au marché, j'achète *dès fréjes èt on-ananas´ !* Voilà mon panier quasi rempli ! » Il retourne la carte afin que le dessin apparaisse.
4. Le troisième client désigne le nom du fruit qu'il a choisi. Imaginons que ce soit la vignette : *One pome.* Tout en la désignant, il dit : « Ah, ben non ! Au marché, j'achète *one pome, dès fréjes èt on-ananas´ !* Voilà mon panier quasi rempli ! » Il retourne la carte afin que le dessin du fruit qu'il vient de citer, apparaisse.
5. Et ainsi de suite jusqu'au dernier client. Celui-ci finira par énumérer tous les fruits choisis par les clients précédents !

JEU 2 ❁ RÉCAPITULATION AVEC LES DESSINS ❁ ET AVEC ÇA ?

Mémorisation

1. Toutes les vignettes sont dans le panier du vendeur.
2. Le vendeur dispose un dessin sur la table. Par exemple, la vignette : *Dès-aubricots.*
Le premier client dit : « Aujourd'hui, j'achète *dès-aubricots ! »*
3. Le vendeur répond : « Et, avec ça ? » Tout en disposant, à côté du dessin des abricots, une nouvelle vignette représentant la vignette : *One pwâre,* par exemple.
4. Le deuxième client dit : « Aujourd'hui, j'achète *dès-aubricots èt one pwâre ! »*
5. Et ainsi de suite, jusqu'au dernier client qui finira par énumérer tous les fruits choisis par les clients précédents !

JEU 3 ❁ LES FAMILLES

Sélectionnez, triez et répartissez les vignettes selon que les fruits sont à noyau, à pépins, secs ou déshydratés

- Fruits à noyau : l'abricot, la cerise, la reine-claude, la prune.
- Fruits à pépins : la myrtille, le citron, la fraise, la groseille blanche, la groseille rouge, le cassis, la groseille à maquereau, la framboise, la nèfle, la mûre, l'orange, la pomme, la poire, la baie de sureau.
- Fruits secs : la noix, la noisette, la châtaigne, la cacahuète.
- Fruits séchés (déshydratés) : les raisins secs, les pruneaux, les tranches de pommes séchées.

Attention : l'ananas est un faux fruit ; le melon est un faux fruit ; la rhubarbe est un faux fruit et c'est le pétiole qu'on mange ; la cacahuète pousse en terre et dans une cosse.

JEU 4 ❁ LE GOUT

Énumérez le nom des fruits à saveur acide et à saveur douce (saveur plus prononcée en sucre)

- Les fruits acides : citron, groseille, nèfle, baie de sureau, rhubarbe...
- Les fruits doux : abricot, cerise, pèche, reine-claude, prune, poire, pomme, fraise...

Po vosse gouvêrne :

• ***Lès–aubes qu'ont dès frûts à tchau :*** *li cèréjî, li pomî, li pwârî, li pron.nî, li mèsplî, l'aubricotî, li sayu, li rin.ne-glaudî, l'oranjî, li citronî.*

• ***Lès–aubes à sètch frûts :*** *li castagnî, li gayî, li neûjî.*

• ***Lès–aubes à p'tits frûts :*** *li grusalî, li meûrî, li frambaujî (l'amandî).*

• ***Lès plantes à p'tits frûts :*** *li caclindjî, li fréjî, l'arachîdî.*

Arokes : *On rindje li mèlon avou lès cawoûtes èt l' vigne avou lès rampioules.*

DJEU 5 ❁ LÈS COLEÛRS

Rèlîjoz lès frûts pa leû coleûr. Lèsquék sont–i djanes, nwârs, vèt´, viyolèts, rodjes, blancs, brun´, oranje, rôse foncé... ?

DJEU 6 ❁ LÈS SAÎSONS

Quand–ç' qu'on coud aus frûts[1], au pus sovint ? Au prétimps, timps d' l'èsté, timps d' l'autone ou timps d' l'iviêr ou à chipète su deûs ou saquants saîsons ?

PRÉTIMPS	ÈSTÉ	AUTONE	IVIÊR
Citron	*Aubricot*	*Bon maron*	*Mèspe*
Oranje	*Caclindje*	*Gaye*	*Citron*
Fréje	*Cèréje*	*Gaye-di-sindje*	*Oranje*
Rubâbe	*Amande / Frambauje*	*Neûje*	
	Fréje	*Pwâre*	
	Mèlon	*Pwès d' sayu*	
	Meûmeûre	*Pome*	
	Nwâre grusale	*Pron.ne*	
	Pèche	*Reûjin*	
	Rin.ne-glaude		
	Rodje grusale		
	Vète ou grosse grusale		

DJEU 7 ❁ LÈS NOMBES

Comptoz lès frûts, lès p'tits frûts, lès grins d' reûjin, lès pwès d' sayu... su lès trokes, su lès co(u)ches... do djeu « Frûts d'avaur-ci èt frûts d'ôte paut ».
Veûy lès chifes p.35

Quand vos djouwoz à « Frûts d'avaur-ci èt frûts d'ôte paut » dimandoz au botiquî l' nombe di frûts qu' vos vôrîz bin awè ou l' nombe di kulos, di pougnîyes ou d' grames qu'i lî faurè pèser.

[1] *Coude aus frûts :* travail agricole, en général rémunéré. *Coude dès frûts :* simple cueillette.

Autant savoir :

• Arbres à fruits charnus : cerisier, pommier, poirier, prunier, néflier, sureau, reine-claudier, oranger, citronnier.

• Arbres à fruits secs : châtaignier, noyer, noisetier.

• Arbres à petits fruits : groseillier, mûrier, framboisier.

• Plantes à petits fruits : myrtillier, fraisier, arachidier.

Attention : le melon est rangé dans la catégorie des courges (famille des cucurbitacées) et la vigne est une plante grimpante.

JEU 5 ❁ LES COULEURS

Sélectionnez les fruits en fonction de leur couleur dominante. Parmi ceux–ci, lesquels sont jaunes, noirs, violets, rouges, blancs, bruns, orange, rose foncé...?

JEU 6 ❁ LES SAISONS

Quand cueille–t–on les fruits généralement ? Au printemps, en été, en automne, en hiver, à cheval sur deux ou plusieurs saisons ?

PRINTEMPS	ÉTÉ	AUTOMNE	HIVER
Citron	Abricot	Châtaigne	Nèfle
Orange	Myrtille	Noix	Citron
Fraise	Cerise	Cacahuète	Orange
Rhubarbe	Framboise	Noisette	
	Fraise	Poire	
	Melon	Baie de sureau	
	Mûre	Pomme	
	Cassis	Prune	
	Pêche	Raisin	
	Reine-claude		
	Groseille rouge		
	Groseille à maquereau		

JEU 7 ❁ LES NOMBRES

Comptez les fruits, les petits fruits, les grains de raisin, les baies de sureau, sur les grappes, les branches... du jeu : « Fruits d'ici et fruits d'ailleurs ».
Voir les chiffres p.35

Quand vous jouez avec les vignettes du jeu : « Fruits d'ici et fruits d'ailleurs », demandez au marchand le nombre de fruits que vous souhaitez acheter ou le nombre de kilos, de poignées ou de grammes qu'il doit peser.

Caribôzia va au martchi

Traditionnel de Wallonnie
adapt. X. Bernier



NB : Pour jouer dans la tonalité de l'enregistrement (Mi majeur), placer le capodastre à la case II

Caribôzia va au martchi

1. Caribôzia achetéye dès pomes (bis)
Il achetéye dès pomes (bis)
Po mète dins s' pani (bis)
Su l' place do martchi (bis)

Rifrin :
One satchîye[1] di ci ou bin d' ça,
Po r'pachî nosse Caribôzia

2. Caribôzia prind dès cèréjes (bis)
Il prind dès cèréjes (bis)
Il achetéye dès pomes (bis)
Po mète dins s' pani (bis)
Su l' place do martchi (bis)

3. Caribôzia achetéye dès gayes (bis)
Il achetéye dès gayes (bis)
I prind dès cèréjes (bis)
Il achetéye dès pomes (bis)
Po mète dins s' pani (bis)
Su l' place do martchi (bis)

4. et suivants : Caribôzia prind/achetéye dès citrons, dès neûjes, dès-aubricots, dès-ananas´, dès pwès d' sayu, èt tchic èt tchac

[1] *Ou on cabas, on satchot*

Caribôzia va au marché

1. Caribôzia achète des pommes (bis)
Il achète des pommes (bis)
Pour mettre dans son panier (bis)
Sur la place du marché (bis)

Refrain
Un sac[1] de ci ou de ça
Pour rassasier notre Caribôzia

2. Caribôzia prend des cerises (bis)
Il prend des cerises (bis)
Il achète des pommes (bis)
Pour mettre dans son panier (bis)
Sur la place du marché (bis)

3. Caribôzia achète des noix (bis)
Il achète des noix (bis)
Il prend des cerises (bis)
Il achète des pommes (bis)
Pour mettre dans son panier (bis)
Sur la place du marché (bis)

4. et suivants : Caribôzia prend /achète des citrons, des noisettes, des abricots, des ananas, des baies de sureau et cetera

[1] Ou un filet à provision, un sachet

Dessins : Nathalie Cavalier



Volà tot, tot, tot !

Paroles et musique : Joëlle Spierkel
Wallon namurois



NB : Pour jouer dans la tonalité de l'enregistrement (Mi majeur), placer le capodastre à la case IV

VOLÀ TOT, TOT, TOT !

Dj'a one bouche qui va su tot, tot, tot !
Mins ç' qui dj'inme au d'là d' tot, tot, tot !
C'èst crochî l' pome on bon côp, côp, côp !
Èt sinte si djeus... rider j'qu'è m' cô, cô, cô !

Volà tot, tot, tot, volà tot, tot, tot
Volà tot, tot, tot, volà tot, tot, tot
Volà tot, tot, tot, volà tot, tot, tot
Volà tot, tot, tot, volà tot !

VOILÀ TOUT, TOUT, TOUT !

Je mange bien de tout, tout, tout !
Mais ce que j'aime par-dessus tout, tout, tout !
C'est croquer la pomme un bon coup, coup, coup !
Et sentir son jus... couler jusque dans mon cou, cou, cou !

Voilà tout, tout, tout, voilà tout, tout, tout
Voilà tout, tout, tout, voilà tout, tout, tout
Voilà tout, tout, tout, voilà tout, tout, tout
Voilà tout, tout, tout, voilà tout !



Dessins : Nathalie Cavalier

Mèrci ❁ Merci

Cwastrèsse n'aureut nin p'lu parète sins l' bènèdicsion, li copladje èt lès caurs :
Cwastrèsse n'aurait pu voir le jour sans le soutien financier, l'appui et la collaboration :

- du Service des langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie - Bruxelles ;
- de la Ville de Namur ;
- de l'association sans but lucratif : « Promotion de la langue wallonne » - Liège ;
- de l'association sans but lucratif : « Amis et Disciples de François Bovesse » - Namur ;
- de l'association sans but lucratif : « Centre de Recherche en Éducation et Environnement » - Gesves.

Cint côps grâce à tos lès cias qu'ont bin v'lu r'lîre l'ovradje, doner on consèy, scrîre lès musiques ou prinde sogne d'afaîres qui n'ont l'aîr di rin mins qui comptenut brâmint :
Un immense merci à tous ceux qui ont bien voulu relire l'ouvrage, donner un conseil, écrire des partitions, s'occuper de détails techniques :

- *Anne-Marie FRANÇOIS*
- *Bernard LOUIS*
- *Bernadette LALOUX*
- *Monique LEPAGE*
- *Xavier BERNIER*
- *Le Centre Wallon de Recherches Agronomiques, CRAW.*

Fé lès dèssins, è mète saquantes è coleûr èt lès mète tortos al bone place, c'è-st-one sâcréye bèsogne ! Cwastrèsse n'aureut nin p'lu skèpî sins l' sawè-fé d' quate riloméyès coméres :
Cwastrèsse n'aurait pu voir le jour sans être illustré et mis en page par quatre artistes talentueuses :

- *Nathalie CAVALIER : tous les dessins pédagogiques*
- *Cécile HEYLENS : calligrammes, grilles des vignettes et des mots encagés*
- *Catherine WOUTERS : dessins de première et quatrième de couverture*
- *Ilheim ABDEL-JELIL : mise en page*

TÉLÉCHARGEMENT GRATUIT
https://bibliotheques.namur.be
https://www.tire-lire.be / Onglet : les bibliothèques, Namur (RNLP)
https://www.facebook.com/bibnamur
https://relis-namurwes.be

Pour tout usage pédagogique, les copies sont autorisées.
La traduction en langues régionales et en toute langue autochtone est libre de droit.
Pour tout contact : Joëlle SPIERKEL - creeasbl@outlook.be 0032/81/ 57 04 61

Septembre 2020

